

In tochin xolopi

El conejito mentiroso

Lengua náhuatl
Estado de Puebla



In tochin xolopi

El conejito mentiroso

Lengua náhuatl del estado de Puebla



In tochin xolopi

El conejito mentiroso

Lengua náhuatl del estado de Puebla

Artículo 2°. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawatilis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemej masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichivaskej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

In tochin xolopi
El conejito mentiroso

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

Compilación

Félix Jiménez Martínez
Alberto Becerril Cipriano
Araceli Contreras Bonilla
Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabicio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro
Miguel García
Berenice Medina
Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
ISBN Volumen: 978-607-7879-34-3
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnextili

Totlajtol ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauiltlistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totlajtol kipia se tlatsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkotali pano expoli uan makuili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitas ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totlajtol kipia se tllajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijlia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojkia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iuikal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli miaj tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatlajtoli, ipan ni Mexko miaj istokey: timiyakij uan miaj tlatolkamanali onkaj, uan ijkinio tijchiua ni mexkotali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totlajtol tlen ni Mexkotali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojkia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejni nojkia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltlajtoli. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma xpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

Cerro grande	
Receta para preparar mole	
Puente Paraíso	
Remedios caseros	
Xiloxochico	
Zautla	
El docente bilingüe	
Buena Vista	
Quien no habla la lengua indígena	

Tlen Kipixtok

15	NOALTEPET	15
15	Weyitepet	15
16	Keniw mochiwa mol	17
18	In tepampanoloyan	18
19	Xiwtapajtilmej	19
20	Xiloxochiko	20
21	Tsawta	21
22	In masewaltamachtijke	23
24	Takualtsinkan	24
25	Akin amo tajtowa masewaltajtol	25

Los Todo santos
El manantial de Tómpico
La siembra del maguey
La siembra
Niño campesino
La flor de cucharilla
La comunidad de San Isidro
Xocota

POESÍA

La luna
Totutla
Cuando te busque
Cuidemos el agua
Bendito trabajo
Carestía
Anciano
A la juventud
Mariposas
Cascabelito

RELATOS

Apariciones
Rosario
Convivencia de animales
La cueva del tesoro

26 In tantolo 27
28 In amel ten tompiko 29
30 In mexkaltatok 31
32 In tatokalis 33
34 Altepekonet 35
36 Tewitsot xochit 37
38 Se altepet San Isidro 39
40 Xokota 41

46 XOCHITAJTOL 46

46 Nin metsti 46
47 Tototan 47
48 Ijkuak nimitstemoto 48
49 Majtikijmatikan in at 49
50 Tatiochiwtekit 51
52 Tapatioj 52
53 Wewentsin 53
54 Okichkayot 55
58 Papalomej 58
59 Koyoltsin 59

60 TAPOWILMEJ 61

60 Tanextililis 61
62 Rosario 63
70 Sentililis ten okuilimej 71
72 In tomintepet 73

Creencias del eclipse
Un relato
La garza del río
La ardilla comelona
La pastora
La casa que soñé
El conejito mentiroso
El chivo y el borrego
El conejo que comía en el frijolar

ADIVINANZAS

CHISTES

SABIDURÍA POPULAR

La medicina tradicional
El susto intestinal

74 Metsti tetsawit 75
76 Tajtol talnamikilis 77
78 Se ataw totot 79
80 In chechelokampets 80
81 In tajpixke 81
82 Kali tein nikochitak 82
83 In tochin xolopi 83
84 In tentson wan in ichkat 85
86 In tochin etkuani 87

88 IXEJEKOLMEJ 88

91 KAMANALTAJTOLMEJ 91

94 YOLIXMATILIS 95
94 Masewal tapajtilis 95
98 Kuextaxkol nemawtil 98



Cerro grande

En Minatitlán, una comunidad donde sale bastante agua, existe un cerro donde había muchos animales y un bosque precioso. Los ancianos del pueblo mencionan que anteriormente habitaban muchos coyotes y otros animales y que, al atardecer, por todos lados se escuchaba su aullar. En ese cerro también se ve hermoso el brotar del agua de la tierrita, y es que lo digo porque trabajé es ese lugar, y de verdad que me agradó. Otro lugar en el que me dijeron que siempre llueve lo conocen como Agua Santa.

Edilberto Rodríguez Bedolla
Región Zacapoaxtla, Puebla

Weyitepet

Tech ne altepet kampa kisa miak atsin;
yetok se tepet kilia Weyitepet kampa
onkaya miakej okjuilimej, ipa kualtsitsin
wan no onkaya miak koawioj. Tech nijin
tepet no kualtsin mota in atsin kistok
tech taltsin, ne nikijtato ipa niajka ompa
nitekitito wan melanka nikuelitak; no
okseko nechilijkej yetok se ompa kampa
nochipaj kiowi, ompa kilia tatiochiwalat.

Edilberto Rodríguez Bedolla
Región Zacapoaxtla, Puebla

Receta para preparar mole

Aquí, en la comunidad de Guayabal, las comidas se hacen de forma diferente. Por ejemplo, el mole se hace de la siguiente forma: primero se tuesta chile ancho, chipotle, canela y clavo, se mezcla. Se asan los jitomates. Se fríe el chile. Ya en pasta, se echan los jitomates. También se le agrega plátano, galletas, pasas, cacahuete, almendras, caldo de pollo y carne, que puede ser de pavo, cerdo o pollo.

Para una cazuela grande

1 kilo de jitomate

2 kilos de chile ancho

250 g de chipotle

500 g de cacahuete

250 g de galletas

250 g de pasas

1 kilo de plátano

1 onza de clavo

5 kilos de carne:

- pollo

- pavo

- cerdo

5 litros de caldo

250 g de almendras

Jorge Arriaga Alatríste

Región Zacapoaxtla, Puebla

Keniw mochiwa mol

Nikan itech in altepetl Xalxokotan kichiwa In tapalol tataman,
tiknextiaj ne in chiltamanelol ten kichiwa nikan nijin neskoyot.

Ika se kichiwa mol:
Se tamachiw in xitomat
Ome tamachiw chilwak.
Se nawka tamachiw chilpatawak
Tajko tamachiw in talkakawat.
Se nawka tamachiw in tixtatewats.
Se nawka tamachiw in patsawkapolin.
Se tamachiw in xochijkual.
Se tapik in kowajoyak.
Se tapik kowpisiltikajoyak.
Makuil tamachiw pitsonakat.
Makuil tamachiw in ayojnakat.
Se nawka tamachiw in kuowtet kualoni

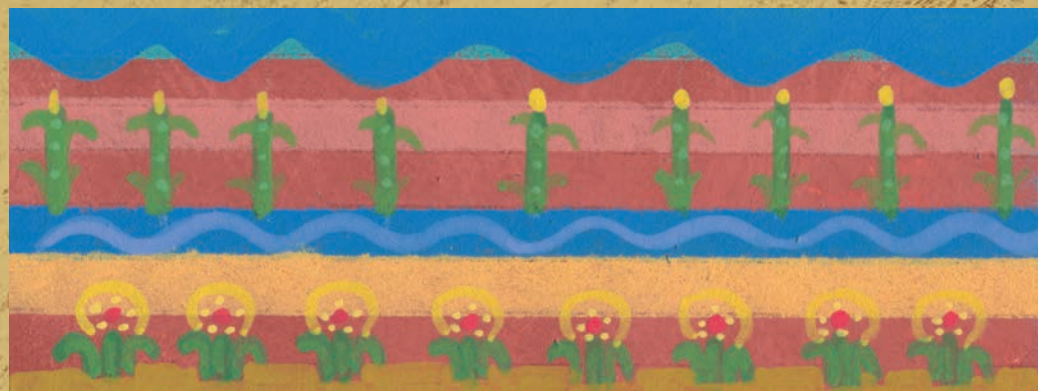
achto kitewatsa in chilpatawak wan in chilwak, kuechowaj wan
kimanelowaj,
kitsoyoniaj wan kitaliliaj kowajoyak, wan kowpisiltik ajoyak
takuech, niman kitiko taliaj in xitomat wan ompa kitsoyoniaj
in chiltamanelolya ompa kipantaliliaj in xitomat, no kitaliliaj
in xochijkual, in patsakapolin, talkakawat, niayoj in
nakatamanal, nejin kual yeski ika pio nakat, ika pitsonakat, oso
wewejchonakat.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla

Puente Paraíso

Durante la construcción de la carretera Paraíso-Huitzilan, Paraíso-Zongozotla, los señores que realizaban esta obra se encontraron con un obstáculo. Uno de ellos no se dio por vencido, quiso trabajar de noche. Empezó a aplanar ese tramo y, en tres horas de actividad, vio un barril que le impedía seguir laborando. Se acercó y logró abrir aquel barril que tenía monedas de oro y plata. Pensó informar su renuncia y se retiró de la obra. Al día siguiente, algunos trabajadores descubrieron las huellas donde estaba depositado dicho barril y se dijeron: “Este amigo tiene suerte”.

Antonio Cano Manuel
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tepampanoloyan

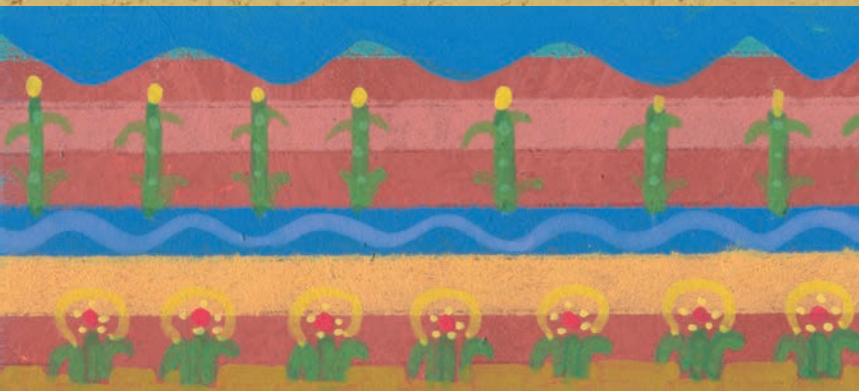
Keman kichiwtoyaj nepanoloyan paraíso sekitakatekitinij amo weliaj
tekitiskej, techin tonal tekitiaj wan techin yowal in tepamit wetsia,
ijkon se takat semi moixewi tekitik ipan yowal, wan kemej tajkoyowal
kixajsik se komit, motokij kitentapotoj wan kiasik tomin, kijtoj
nitayolopachoti ako nitekitis, imostika okseki tekitinij kitakej kampa
yetoya nekomit, kijtojkej ne takat kuali yajki.

Antonio Cano Manuel
Región Zacapoaxtla, Puebla

Remedios caseros

En la comunidad de Tonalaza todas las personas presentan la enfermedad de la tos y los síntomas: dolor de cabeza y dolor de huesos. El medicamento para curar esta enfermedad es una planta llamada gordolobo, con hojas pegajosas y flor blanca. Esta planta se hierve en un litro de agua con una raja de canela, agregando dos cucharadas de azúcar. Se toma una taza a la hora de acostarse, durante dos o tres días. Otras personas se curan de la siguiente manera: parten una cebolla en rajas, la queman en la lumbre y así, caliente, se la ponen en la garganta a la hora de acostarse. Esta aplicación se realiza durante dos o tres días.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla



Xiwtapajtilmej

Nealtepet tonalapan nochin tokniwan, mokokowaj ka in tataxis, in kuejmolis kimachilia kinkokowa nintsontekon wan ninomiwan. In pajti pomopatiskej kikuij se xiwit monotsa (gordolobo), masasaltik wan kipia nixochiyo. Nijin xiwit kimoloniaj iwan se awakuawewat ika se tatamachiw at, kitaliliaj tsopek ometamachiw. Se tayi se tatamachij kuak se motekati tech eyi tonal. Oksekin tokniwan mopajtia ijkuin: kixtapana se xonakat wan kitewatsa tech tekol, wan ijkon totoktik mokech pepechowilia kuakmotekatij, ijkon mochiwiliaj eyi tonal.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xiloxochico

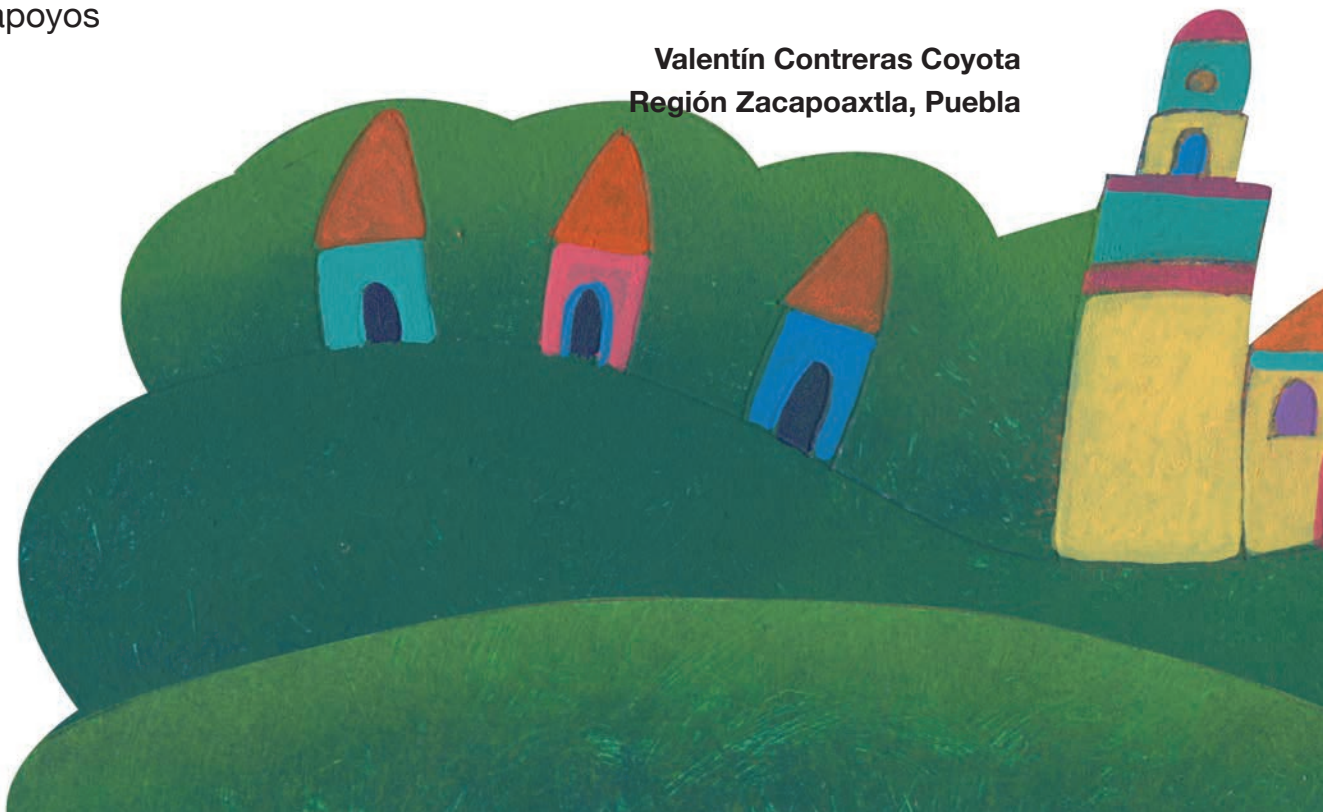
La comunidad de Xiloxochico se encuentra al nororiente de su cabecera municipal, la ciudad de Cuetzalan, Puebla. Se le dio el nombre de Xiloxochico porque, según los ancianos cuentan, en el centro de la población había un árbol llamado xiloxochit, que deriva de la lengua náhuatl. Anteriormente pertenecía a la comunidad de Yohualichan, donde los niños acudían a clases. Después de varios años de gestión se le dio la categoría de Junta Auxiliar, siendo primer presidente el C. Juan de Dios Cortés, quien gestionó la Educación Primaria. Así, poco a poco, fueron creándose diferentes niveles educativos y diferentes Proyectos Comunitarios. Esta comunidad se ha caracterizado como población trabajadora. Las primeras autoridades del municipio reconocieron el potencial organizativo, brindándole todos los apoyos que gestionaba.

Valentín Contreras Coyota
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xiloxochiko

Nijin altepet xiloxochiko moajsi ne tanipa opochkopanakastan ten ni taixyekankaw xolal kuesalan, kijtowaj tatajtsitsin kene tatajko altepet ijkatoya se weyi kuawit ten kiliayaj xilixochit no kiliayaj xilokapix wan ijkon tatokaytijkej xiloxochiko, achto ixpowia ne altepet Yowalichan kampa yayaj in konemey momachtitij, tokniwan tajtankej miakpa tech in weyi xolal maj ixpowikan ka se kaltanawaliloyan wan keman kon kin xotkejya, tayekantew tekiwani in tokniw Juan de Dios Cortes, yejwa kitsintokak kenin kippiaske chikuasin xiwmachtilis ten konemey wan ijkon mochiwtiwalajkej oksekin kaltamachilmej ten kachi pankistok nemachtitil, wan okseki taman tekimej, ka jon kijtowaj, ne Xiloxochico semi kuali mo makuij wan tekitij in tokniwan. Ijkon kualtsin motaweyichiw ninaltepet.

Valentín Contreras Coyota
Región Zacapoaxtla, Puebla



Zautla

Zautla fue fundado en 1570. En aquel entonces de nombre náhuatl: Pinauisapan. Fue el paso de Hernán Cortes. Todavía quedan en algunos lugares rasgos de los antepasados, como la tumba del Rey Zacatlamintzin. Las primeras familias que hicieron su asentamiento en el poblado fueron mestizos descendientes de soldados españoles e indígenas. Su economía depende de los que emigran. Su flora está formada por pino, encino, durazno, aguacate, zapote y capulín. Su fauna por ardillas, mapaches, zorrillos, conejos, víboras. Su organización se conforma por un presidente municipal y regidores. Su educación: preescolar, primaria, secundaria y bachillerato.

Georgina Soto Romero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tsawta

Tsawta se altepet kalchijke techin xiwit eyi tsonti wan kaxtoloneyi powal, wan majtokti xiwit. Ijkuak nimasewal tokay Katia “Pinawisapan”, ompaka panok Hernan Cortes, axkan onkakeok taixnextilmej, kemej kampa kijtojkej in tajtoani tayekanke, Sakatlamintsin. In kalyetonij ten achto mokaltalijke yajkej telpokamej ten motewiani analnemini wan masewalichpokamej, ten ompa kalyetoya. Mopalewiaj kain kalantekitilis. Kipia okomej, awamej, xokokuojmej. No onkakej chechelomej, mapachimej, epamej, tochimej, kowamej. Kinixyekana se xolalpan tayekanke wan nitapalewianij. Axkan kipia nikaltamachtilwan pan konemej nojnelmej inka wejweyin.

Georgina Soto Romero
Región Zacapoaxtla, Puebla



El docente bilingüe

Qué bonito es ser docente
y poder expresarnos
en las dos lenguas del pueblo
que debemos dominar.

El trabajo con los niños
se realiza con amor,
donde juntos expresamos
los saberes de los dos.

En la escuela y en la casa
nos ayudan a formarse
para ser persona útil,
si queremos progresar.

Nunca olvides tus labores,
pues el pueblo en ti confía,
aunque a veces con errores
buscas siempre triunfar

Carmen Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

In masewaltamachtijke

Telkualtsin majse tamachtijkej
Wan kuali timonojnotsa
Ika, ome altepetajtöl
Tein tikajsikaixmatokej

In tekit iwan in konemej
Nochipaj ika yolpakilis
Komo timosentapowiaj
In tiomen totaixmatilis

Kaltamachtilyan wan kalijtik
Timosenyolmajxitiskej
Keniw welis semochiwas
Takantiknekij timoweyichiwasjej.

Amo keman xikeltawa motekiwan
In altepetl moka takuawtamati
Iksa ika nepojpololis
Ipa xiktemo in titatanis.

Carmen Ramos Lopez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Buena Vista

Mi nombre es Efraín Peña Leal. Trabajo en la comunidad de Buena Vista, perteneciente al municipio de Zautla. Buena Vista se encuentra ubicada al suroeste de la cabecera municipal, a unos diez kilómetros, aproximadamente, en lo alto de un cerro (de ahí su nombre). Esta comunidad cuenta con 348 habitantes entre hombres, mujeres, y niños.

La lengua que se habla en la localidad es la náhuatl. Este lugar cuenta con algunos servicios como: escuela primaria bidocente que atiende a 58 alumnos de primero a sexto grado, un centro de educación preescolar, una tienda Diconsa y una casa de salud, entre otros.

A este lugar se arriba a través de transporte colectivo que llega a la comunidad de Tenampulco, que se encuentra a 4 kilómetros de la cabecera municipal. Los otros 6 kilómetros se realizan a pie.

Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla

Takualtsinkan

Nimonotsa Efraín Peña Leal, nitekiti itech in altepet, Buena Vista, powi itech in xolalpan Sawtla, majtakti taktson tamachiwalis wejka kampa weyi (348) tokniwan: takakej, siwamej wan pipilmej. Nikan tajtowaj masewaltajtol wan koyokopa kipiaj sekin nepalewillis; ome taman kaltamachtilis, se kipia ome tamachtianij, ome powal wan kaxtol konemej tein yekinika xiwit pewkej wan tein expa xiwit momachtiaj iwan tein kininmachtiaj pipillkonemej sayoj se tamachtijkej, se kaltanamakaloyan (Diconsa) se kaltapajtiloyan, wan oksekinok.

Welis se ajsis ne altepet talkualtsinkan, yekinika se yowi ika teposkakawmej kampa sayoj ajsi Tenampulko, tein kipia itamachiw nawi tsonti kampa moajsi weyi xolal tanawatilis, wan okse chikuasen tsonti moneki majse metsnejnemi.

Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla

Quien no habla la lengua indígena

Con el corazón invito a
que dialoguen en lengua indígena.
Lengua que nació en esta tierra,
donde hoy vivimos juntos y nos apoyamos
con el pensamiento y con el esfuerzo.

Necesitamos pensar para encontrar
la mejor forma de dialogar en las dos lenguas:
náhuatl y español.

Todas son bonitas, se pueden escribir y hablar,
como mejor se facilite. Por ello, aquí les escribo
un sentimiento, ofreciéndolo en dos lenguas.

Asunción Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Akin amo tajtowa masewaltajtol

Kanoyolo namechilia...
Ximononotsakan kan nawatajtol.
Tajtol ten yolik technijin taltikpak,
Kampa axkan tinemi, tinochin wan timopalewia,
Kain tanemilil wan in tekipachol.

Yekmelaw moneki tikajsiskej ken tomononotsaskej
ka ome tajtolmej:
Nawatajtol wan koyotajtol.

Nochin kualtsitsin, wel se kinijkuilowa,
Wan sekin tajtoltia. Keme se kinekis.
Ijkonya namech ijkuilowilia in tanemililis
Ika ome tajtolmej.

Asunción Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Los Todo Santos

Nuestros abuelos nos heredaron la cultura de festejar los Todo Santos, aunque en los últimos tiempos se le conoce como el Día de muertos, finalmente es lo mismo. Varias familias del Municipio de Zautla, Puebla, celebran el día adornando los altares con flores de cempoalxóchitl. Ponen ofrenda en el altar: tamales, pan, calabaza, tejocote, guayaba, naranjas, limas, cañas, erizos, plátanos, jícamas y gelatinas, sin faltar el mole de pollo o guajolote y el atole. Al terminar la celebración se reparte la ofrenda con los compadritos y familiares, se hace el intercambio de la ofrenda. Regularmente son los ahijados los que llevan el canasto con los padrinos, y éstos tienen que vaciar el canasto y llenarlo con ofrenda de la casa. Por último, se lleva la flor al panteón, para adornar la tumba de los seres queridos.

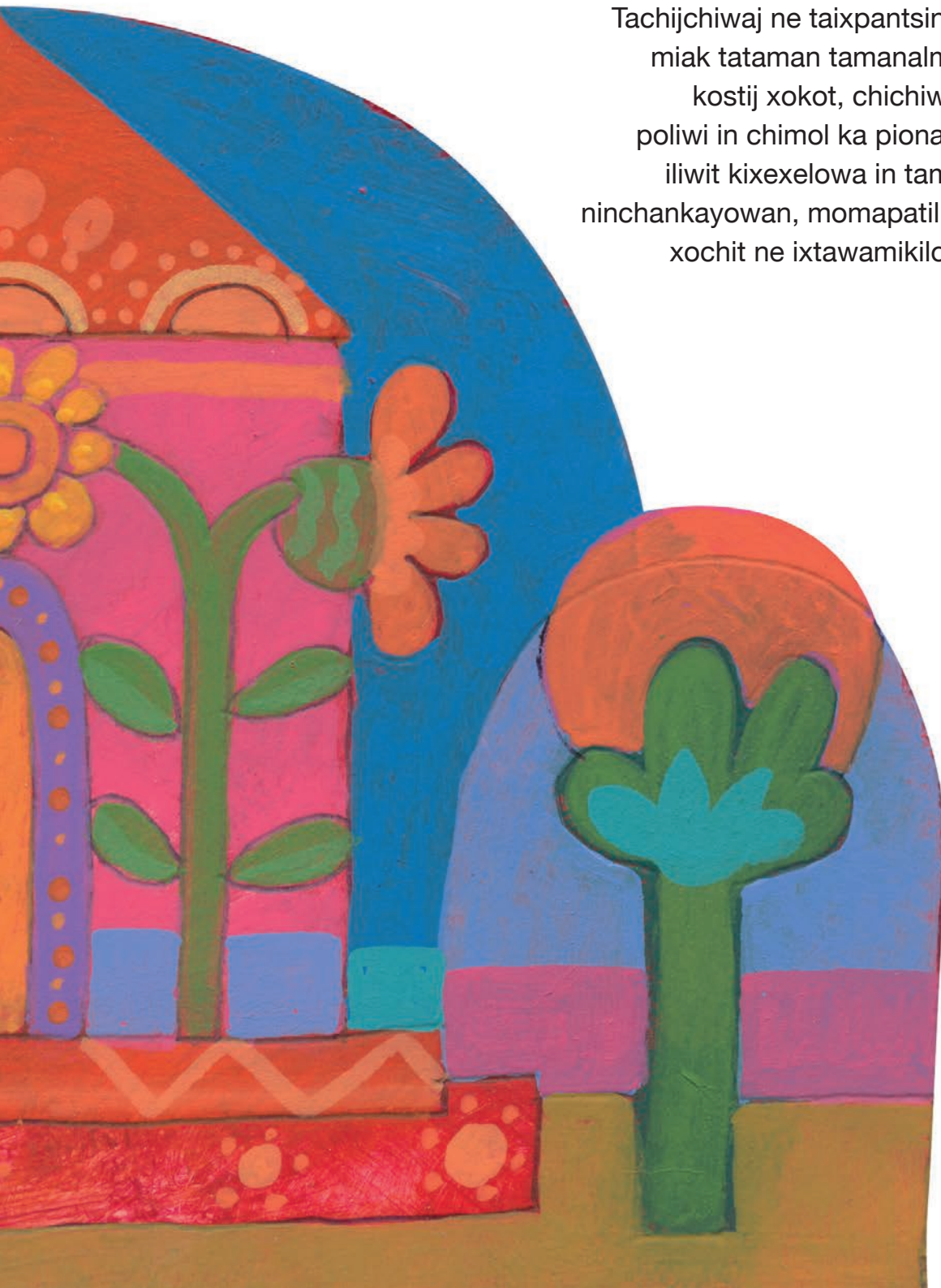
Juana Aparicio García
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tantolo

Towetitatajwan techkawilijkej in talnamikilis, majtikin elnamikikan in miketsitsin, techtomexko tikinelnamiki wan tikintaxochitiaj. In chankamej tein ne Tajkotepe, Tsawta, kuetaxkuapan, kueyichiwa in xantolo; Tachijchiwaj ne taixpantsinko totiotsin ka sempualxochit. Kitaliaj ompanoj miak tataman tamanalmej: Tamal, koyotaxkal, ayo, texokot, xokoteyoj, kostij xokot, chichiwal xokot, owat, witsti, pajpata, xikama, amo no poliwi in chimol ka pionakat wan totonakat, no in atol. Kuak tamia nijin iliwit kixexelowa in tamanalsin inwan nin kompaletsitsin, wan no iwan ninchankayowan, momapatilia in tamanalsin. Tatsontamiaj kuak kawatijya in xochit ne ixtawamikiloyan, kintachichiwia nin chankawan miketsitsin.

Juana Aparicio García
Región Zacapoaxtla, Puebla



El manantial de Tómpico

El manantial de Tómpico se encuentra ubicado en la comunidad de San Andrés Yahuitlalpan, municipio de Zautla, Puebla. En este lugar nace el agua que ocupa la comunidad, pero es muy concurrido por los vecinos de otras comunidades, porque se cree que el agua de dicho manantial es milagrosa. La gente platica que esta agüita contiene poderes curativos, porque algunas personas se han curado.

Tan milagrosa es que con solo bañarse, o simplemente con acudir con mucha fe a este lugar, los enfermos sanan de males como granos infecciosos, caída del pelo, dolor de huesos y de todo el cuerpo. También sirve para que las mujeres puedan tener familia.

Pero la gente que acude a este lugar debe llegar con mucha devoción. De lo contrario, cuentan, hay una víbora grandísima que se les aparece y los espanta, y el enfermo recae y ya nunca se cura y se muere.

Enrique Márquez Ortega
Yahuitlalpan, Zautla, Puebla



In amel ten tompiko

In amel ten Tampiko, ixnetsi ne altepet San Andres Yawitlaalpan, ten weyi xolalpan Tsawta, kuetaxkuapan, tech nijin taltikpan yoli se amel kampa kitsa in at ten kikui in masewalmej ten ika mixpanoltia oksekimej altepet, tech nijin amel semi yawej miak masewalmej ten okseki altepemej, yejwan kineltoka kein at ten kitsa tech nijon amel kualtsin yoltekipatia.

In masewalmej ten tapowaj kenijin atsin kualtsin tepajtia, yejwa ika mopajtijkaya ten kokolis ten nojon amo weli kipajtia, in koyotetjtianij.

Semi yotejpatia, sayo majmopajpakakan o sayo majyakan oksepa kuali kimachilia, nijin atsin tepajtia ten siwamej, ten wetsin nintson, ten kinkojkowa in omiwan wan nochi nin masewal, wan siwamej ken amo weli kinpiaskej nin konewan. In masewalmej ten yawej tech nijin amel, monekij maj yakan ka miak pakilis, ten amo kon yawej, kachi nenken kokolispewaj wan niman mikij.

Enrique Márquez Ortega
Yahuitlalpan, Zautla, Puebla



La siembra del maguey

En las cercanías del municipio de Zautla el clima es muy adecuado para la siembra del maguey, por eso la gente no siembra otra planta, prefiere el maguey porque es resistente a las heladas. Estas plantas son bonitas porque sirven para abonar las tierras. Para que crezcan, se deben podar dos veces al año: se cortan las pencas y se deja que se pudran. Así van desarrollando, poco a poco. Por eso la gente cuida los magueyes. También las usan como cerca de terreno. Sirve para detener la tierra en las laderas, porque tiene raíces largas y fuertes.

Cuando crecen los magueyes, la gente selecciona cuáles sirven para que los raspen y obtener de ellos la miel que al fermentar se convierte en pulque. Otros los dejan para que floreen y produzcan el quiote.

Cuando el maguey es recio le hacen una perforación a un costado, donde a diario le rascan con un instrumento llamado amascal, a diario recogen el agua miel, lo juntan en una olla de barro hasta que se vuelva pulque. Hay gente que ocupa nada mas para la familia y otros lo venden para el sustento de la casa.

Algunas familias dejan que el maguey sobrepase su desarrollo para obtener de él un quiote que se hornea y se convierte en dulce. Cuando ya está grande, lo cortan en rozos, rascan una fosa, ahí queman leña y piedras de río. Cuando ya ven que están coloradas, colocan los trozos del quiote, tapan la fosa con las pencas del mismo maguey y le echan tierra. Se queda durante una noche. Al otro día la destapan, secan los trozos, les quitan la cáscara y empiezan a cortar en trocitos pequeños para vender en la plaza del domingo.

Guadalupe Agustina Marcos Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla



In mexkaltatok

Najnakastan tein altepet Xolalpan, tsawta in talmanik semi tawaki wan tech nijin altepet, in mexkal semi motasojtiliaj wan amo kitoka okse tensa yejwan kineki kachi in mexkal wan amo seksualowa wan amo waki keman motatonalketsa.

Nijin mexkalmej semi kualtsin ompa palani nimayowan wan mokuropa tal, sekin kinmatejteki ninmayowan wan kawa majpalani wan kualtsin moskaltia noksekin mexkalmej wan nokualtsin kitsakuilia in tal tampa semi taix, kipia ninalwayowan semi weweyakej wan chikawkej amo weli se kuiwita.

Ne keman keme moskaltiaja in mexkalmej in takamej wan siwamej kinxeloaya katiawan kintapanaskej wan oksekin kinkawa majchikiyotikan.

In mexkalmej ten kinijchikiskej kinpejpena ten kachi meya wan kiteka tech se komit in niayo ompa mokuropa okti, seki tayi yejwa, wan okseki kinamaka, kajon sekin oka mopanoltia techninchan. Miak mexkalmej mintatsojtilia ten chikiyoti moskaltia wan kintamota wan ompa kinkokototsa, kichiwa se koyot, ompa kimpankalakia kampa yetok in tekol, majompayoktsikan, wan kipantsakua ka nimayowan ten mexkal panikitemilia tal wan se kilotsin, wan ompa mokawa nochin in yowal.

Nokse tonal kitapowa, wan kixtiaj in chikiyot nochiyoktsink, ompa motalia kixipewa, wan kikokototsa tajtajko wan kuikaj kinamakati xolalpan.

Guadalupe Agustina Marcos Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla



La siembra

El trabajo del campo sigue un proceso. Primero se chapea el terreno, se recoge la maleza, se barbecha la tierra con azadón. Posteriormente, cuando la luna es recia, se siembra. Para ello seleccionan la semilla que se remoja durante la noche y se cura con una semilla especial de color verde, para que los ratones no se la coman. Como ofrenda ponen flores y encienden una veladora. Cuando está lista la semilla y ya es temporada de sembrar, se buscan los mozos para que al otro día vayan a sembrar. El dueño lleva la semilla en una canasta. Cuando terminan de sembrar, comen todos juntos, les sirven mole con carne de pollo y aguardiente. Al terminar de comer, el dueño da las gracias a los mozos. Luego se ponen a platicar y entre todos echan relajo. Por último, se despiden y se van a sus casas.

En quince días se resiembra. Cuando la milpa ha crecido, se buscan mozos para desyerbar, quitando toda hierba que impida su crecimiento, para que la milpa sea frondosa y se tenga buena producción. Cuando la milpa ya ha crecido y comienza a espigar, viene la terrada, que consiste en redondear con tierra las milpas para evitar que se caiga con el aire. Luego viene la época de elotes. Para proteger la cosecha de los pájaros, se coloca en un lugar estratégico un espantapájaros, para que no dañen los elotes. De esta producción, el dueño dispone para autoconsumo de su familia y un porcentaje mínimo para vender. De los elotes se hace: atole, tamales, tortilla, chilatole y comida con carne de puerco.

Cuando pasa la temporada de los elotes, se hace la dobla de milpa. Pasa un tiempo. Al observar que la luna es recia, se emplea con la cosecha o pizca de la mazorca, se acarrea y se lleva a la casa del dueño. Al terminar, la señora de la casa se prepara con la comida, mata los pollos y hace el mole típico para los mozos, y el señor de la casa reparte agradecimientos. Por ultimo, el dueño comienza a estibar la mazorca poniendo una cruz con mazorcas de hojas moradas para que resalte. Como ofrenda ponen nuevamente flores y veladoras.

Felipe Martínez Salinas
Huahuaxtla, Xochitlán, Puebla

In tatokalis

In ixtawatekit, kuika miak tatamanmej, achtopa se taxiwmayawi , ompa se kisentilia in xiwit, wan se kiachiwa; ompa palani. Satepan tekitin ika salon, wan ompa se mochia kemachikawakj mesti ikuaj se tatota. Achto se kipepena in taol, se kiapachowa se yowal wan se kipajtia ika xopilte. Iko amo kikuaskej kimichimej, wan kitalilia xochit wan tanex. Ompa se tayolewaka tekitini moskatika. Ompa iteko kiwika xinach in tech chikiwit, ajsi mila wan pewa tatokan matamin takualtekia ika chiltapalol wan kinmaka xaxpa, matami motasokamatilia pewa monotsa wan weweskan, wan ompa yowi inin kalijtik,. Mochiwa kaxtol tonal expowa, ompa se mano se tatalwia, wan kitalilia tapalan in miltsin iko kualtsin mochiwas; satepan kuitaltemia mil, ompa mochiwaya in elomej wan kitalilia in “tamomotiloni” ikon amo kikuaskej elomej in totomej. Satepan sekin kiteki elomej wan kimolontia sekin kinamaka wan no kikua, no ika kichiwa elomal, chilatol, ompa kuelpachoa mil. Satepan mochia kema metsti chikawak tatakewaj wan kiteki sinti kema matami, pewa kisasaka wan kiwika kalijtik ten iteko, matami sepa tetamaka ne nana kinmiktia piomej wan kinchichiwa wan kinwantia tekitinej, wan ne tata motasokamatilia pewa kinwantia xaxpa sekin pewaj mowetskitia. Ompa yowij inin kalitik, satepan kisalowaj wan kitalilia se tatiochiwalis ika tsinti yawitsin ompa kitalilia tanex wan xochitl.

Felipe Martínez Salinas
Huahuaxtla, Xochitlán, Puebla



Niño campesino

Se levanta tempranito,
se lava la carita,
almuerza y sale de su casa,
camina por la vereda
con los pies llenos de llagas
por la rudeza del suelo.

No conoce los zapatos
sólo se cubre con unos guaraches,
como apenas está saliendo el sol,
la mañana está fresca,
el camino está cubierto de rocío
y está resbaloso.

El niño va caminando despacio,
con mucho miedo.
Ilusionado, va pensando que al llegar
a la escuela entregara su tarea al profesor.

Él quiere obtener buenas calificaciones
en sus estudios, de esa manera
pasará a otro grado.

Cuando sea grande
quiere ser profesor,
porque de esa forma podrá
enseñarles a sus hermanos de raza.

Miguel Gálvez Lucas
Huahuxtla, Xochitlán, Puebla





Altepekonet

Kualkantsin mewa in okichpiltsin,
Moixawia, almasalowa,
Walkisa ikalijtik wan
Pewa nejnemik techin ojpitsak.

Kemey yekin pankistiw in tonaltsin
In kualkanstsin taseseyaok,
In ojtí ajwachiojok
Wan taixpetsskawi.

In konet nejnemi yolitsin
Ijka miak mojkayot,
Kinemilijtiw, keman ajsisi ikaltamachtilyoyan
Kimaktilis itekiw in tamachtijkej.

Yejwa kineki kuali kisas
Techin itekiw nemachtilis, ijkon
Kuali panos techin okokse kachi ajko tamachtilis,
Kinemilia keman yeskian weyi, yeske tamachtijkej
Ijkon kuali kimachtis ni altepeikniwan

Miguel Lucas Gálvez
Huahuxtla, Xochitlán, Puebla

La flor de cucharilla

La flor de cucharilla es un adorno floral muy vistoso y elegante que se teje para arreglar los altares durante las fiestas patronales. En los días cercanos a la fiesta de la comunidad, se organizan las autoridades de costumbre, tradiciones y mayordomos. Todos se ponen de acuerdo en que van adornar con flores de cucharilla. El siguiente día salen a conseguir los racimos en los lugares semidesérticos y los cortan con mucho cuidado para no maltratarlas.

¿Cómo se teje?

Se despega cada cucharilla del racimo y se va limpiando, quitándole las espinas, y se emparejan a la misma longitud. Se forman manojos de treinta o cuarenta piezas de flores. Para tejer, se van acomodando las flores de manera circular, cada flor debe quedar con la cabeza de fuera y sus puntas en el centro. Después se cruzan los hilos de ixtle, para presionar los tejidos de manera circular. Enseguida se van metiendo otras flores y se hace otro círculo más grande, más largas en el tejido. Se tienen que tejer hasta cinco o seis círculos para formar flores completas.

Al siguiente día se adorna en los altares de forma vertical, con palmas tepezintle en la entrada de la capilla o en la casa del mayordomo. Esta forma de tejido y adorno con flores de cucharilla se viene haciendo desde los antepasados iniciadores de las fiestas patronales. Con estas flores todo se ve muy elegante, la cucharilla arreglada refleja la belleza y desde lejos se distingue su blancura brillante. Con estas actividades de arreglos florales, los habitantes, los mayordomos y autoridades tradicionales dan inicio a la fiesta patronal, lanzando cohetes y dando toques de campana.

Juan Carcomo Francisco
Región Zacapoaxtla, Puebla





Tewitsot xochit

Se tewitsot xochit ika tachijchiwa keman mochiwa weyi altepet ilwit, in xochit ixnesi tachijchiw yowaltik kuakualtsin mimilika, kitajtalia kimawistilia tiopan ijtik wan tiopanteno majmoweyichiwa ilwit. keman ejko tonal mosentilia nochin tekiwanej, wan nochin ilwichiwanej, kixyekoa ika toni tachijchiwaskej majyekixnesi ininilwiwj, nochin kinemiliaj tachijchiwaskej ika xochit tewitsot. satepan kitemotij kampa mochiwa taki, kitekitij kiyolkipinaj ajsitok, ijkon amo moxojxokolia telsenka wan amo kuetawi.

Keniw se xochichiwa.

Mosentiliaj sayoj tein welij xochichiwan, kixoxolkopinia sejsé kinxejxelo tein nochinkualsitsin kuaistak wan tein wejweyi kuapatawak, kipoa wan kiololtalia ojome poalmej, satepan kiteki kikuamelawa majkualtsin mochiwa xochimej.

kitekpana yowaltik majmosenkuitokan, ompa kema kimalina ika mekat kitilintijtiw majmoxolkopina keman kiajkokuiskej. sepa pewa kikalakijtiw okseki tatsajtsalan yowaltik kitilintijtiw majajse chikuase tatekpan xochit, ijkon matami wan nochi kikuatilintia, ompa kemaj kitekpana tein nochi matami. mostika yowi kilpiti tiopan wan kalixpan kampa mijtotiskej mijtotianej, no kilpiaj ichan ilwichiwkey. keman pewa xochijchiwa, ijkuak pewa altepeilwit, tatoponia keman matami tachijchiwa wan tatsilinia. kijtowa ijkon kualtsin mochiwa ininilwiw tachijchiwtok ika xochitewitsot. wejka moita tamimilikatok inestok kimawistilia tiopanteno.

Juan Cárcamo Francisco
Región Zacapoaxtla, Puebla

La comunidad de San Isidro

Se cree que primero llegaron dos familias distintas a vivir en esta ranchería y la denominaron Coyochan, que proviene de la etimología náhuatl, y es el lugar de los coyotes. Se dice que en esas épocas abundaban los animales salvajes y así se le quedó este nombre. No pasó mucho tiempo, una familia decidió cambiar el paraje y se le hizo fácil que se llamase Sección Juan Bautista. Pero a los habitantes circunvecinos se les hacía problema llamarle por dos denominaciones a una aldea. En el transcurso, mejor confrontaron los diálogos y al fin le dieron un solo nombre. Les pareció mejor que sea San Isidro Labrador. Pero para los mas ancianitos les vive en su mente y, con mucho orgullo, nos platican que están viviendo en su Coyochan y en su San Juan. Después de un tiempo le suprimieron “Labrador”. Ahora solamente es San Isidro. Por eso, cuando a los de la juventud y la niñez les preguntan de dónde son, ellos lo único que contestan es que vienen de San Isidro. Esta pequeña comunidad cuenta con su capilla católica y celebra el 15 de mayo con un mayordomo que a su vez cuenta con un Juez de Paz, quien dice qué se hace. También existe un Centro de Salud con su asistente y otro de lo cultural y educativo. Se sabe que por el año de 1962 se crea una escuela de alfabetización que funcionó de manera particular y, posteriormente, pasó a ser la escuela del Estado, y por cuestiones políticas desaparece. En aquel tiempo se funda la escuela del Nivel de Educación Indígena. Por el momento la escuela está reconocida oficialmente con el nombre de Mariano Matamoros, con rango de Primaria de organización completa, considerando que se atiende con cuatro maestros y de primero a sexto grado. Por ello se conoce la comunidad de San Isidro, Tenextatiloyan, Zautla, Puebla.

Pedro Nicolás Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se altepet San Isidro

Kixejekowa keachto ejkokej chankaiknimej, mokaltalikoj tech in talmanik, ijkuak kitokaytiyaj koyochan kain masewaltajtol kijtosneki, kampa kalyetok in kuawta koyomej, kijtowaj in wejkaw semi onkaya in kuawta itskuimej, amo miak tonal panok wan semej chankamej kipatilijkej nitokay, wan kitokaytijkej kaltaloyan san Juan Bautista, motempopolowaya, ijkuak kachi kuali kitokaypatakej wan kitokaytijkej San Isidro Talsoyankej, axkan in tatitajtsitsin kiyek elnamikij, wan iwtok tanotsa “koyochan” tosepan in pipil kintantaniaj keni tokay kampa kalyetokej.

Wan tanankilia “san Isidro” nijin altepet kipia se tiopankonet, tailwiti in kaxtol wan makuil mestti ika se talwiti ixyekankej akon motekipachowa ika nijin ilwit, nokipia nialtepet aixyekankej, wan kaltapajtiloyan, momatok keme xiwit nawi tsonti wan kaxtol nawi poal, wan ome xiwit kichiwkej se kaltamachtilkonet, satepan se kaltamachtiloyan, amo kuelitakej wan kixpatakej, kitalijkej in kaltamachtiloyan masewal tajtol, itokay “Mariano Matamoros” kipia nawi tamachtianij, kinnextiliaj chikuasenpatika xiwit. Nijin altepet axkan monotsa San Isidro Tenextatiloyan, Zawtla, Kuetlaxkoapan.

Pedro Nicolás Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Xocota

Ubicación geográfica de la comunidad

La comunidad de Xocota está ubicada al norte de la cabecera municipal que es la ciudad de Cuetzalan, aproximadamente a unos diez kilómetros de distancia. Es uno de los barrios más alejados de la junta auxiliar de Yohualichan. Según las investigaciones con las personas de la comunidad, hace muchos años en este lugar existió una familia con el apellido Cocota, que significaba, literalmente, “lugar donde hay naranjas”. Esta familia se expandió, es decir, los sucesores fueron numerosos, y los habitantes de las comunidades vecinas los identificaban como “los xocota”. En la actualidad, la comunidad tiene 265 habitantes hablantes de la lengua náhuatl. Sus casas se ubican en forma dispersa, algunas demasiado humildes, consisten en un techo de lámina o cartón, paredes escasamente cercadas de madera. Otras están compuestas de mampostería o concreto. Los habitantes de este lugar poseen en pequeña propiedad las tierras heredadas de sus antecesores, por lo que es muy rara la compraventa de predios. En estos terrenos se dedican a trabajar en el cultivo de pimienta, café, mamey y otros productos son propios de este lugar.

Límites

La comunidad de Xocota limita al norte con Pinahuista, al sur con la comunidad de Tixapan y parte de Tepetzintan, al oriente con el barrio Tencuix, al poniente con la Tixapan que sirve de límite con el territorio que pertenece a la jurisdicción de Tzinacapan.

Extensión territorial

La comunidad de Xocota tiene una extensión de 190 hectáreas, aproximadamente. Las viviendas se encuentran dispersas de norte a sur y de este a oeste.

Geografía e hidrografía

Los terrenos de la ranchería son muy accidentados. Existen cerros con rocas enormes, barrancas donde corre agua cuando llueve. La comunidad carece totalmente del servicio de agua potable, las personas tienen que acarrear desde un lugar llamado Escalera, una cueva en donde se abastecen de este vital líquido. Las personas que tienen un poco más





Xokota

Kanika yetok nejin altepet

Nejin altepet xokota, yetok tanikuakopa itech in xolalpan kuesalan, wejka kemej majtakti taktson tamachiw, nejin altepet, yejwa okachi wejka kampa yetok nejin altepet taixyekankej Yowalichan. tatsintikalis tein nikchiwak iwan tajtolmej tein ompa nemij, kijtowa ika ne wejkaw nemiaj sekij kalyetonij tein kintokaytiaya xokota, tein kijosneki kampa onkak xokot., nejin kalyetonij momiakiltijke ijkon kemej panokejin xiwmej, wan ijkon yolik in okseki altepemej pewak kitokaytia nejin altepet kampa xokotaj. axkan nejin altepet, kipia majtakti powal wan eyi powal wan makuil tokniwan tein ompa nemij, nochin masewalmej, tajtowaj masewaltajtol nawatl, inin kajkalijtik wewejka kipiaj wan kemejweli, tatsaktok ika kowit wan ajko pantsaktok ika yekawil, sekin tein tepitsi kipia in taxtawil kipia inincha tepankal.

Altepemej tein iwan monamiki

Nejin altepet xokota monamikij iwan okseki altepemej, kemej yekintsi niktenewati: tanikuakopa monamiki iwan altepet Pinawita; ajkoakopa monamiki iwan tixapan wan Tepetzintan; kampa ika kisa tonal, monamiki iwan ne altepekonet monotsa Tenkuix; kampa ika kalaki in tonal, monamikij iwan se atawit tein monotsa tixapan, analkopa yetok talpan tein powi Tsinakapan.

Kanachi weyi in talpan tein powi Xokota

In altepet Xokota, kipia kemej makuil powal wan majtak tamachiw (estajos), ompa mojmoyawtokej in kalmej, kampa nemij nochin tokniwan xokotajkaj.

Tepemej wan ameyalmej

In taltikpak ompa Xokota amo pania, onkakej tepeximej wan atawmej kampa motalowa at keman weyikiowi, nejin altepet amo kipia at, amo onkakej ameyalmej, in tokniwan kikuitij at wejka itech se tekomit kampa nemelaw owijkan. tokniwan tein welij kichijchiwtokej se tekoch ika tepamit kampa kisentiliaj in at keman kiowi.

de posibilidades han construido tanques donde almacenan el agua aprovechando los tiempos de lluvias.

Clima

El clima predominante es húmedo y semi-cálido, con lluvias abundantes en primavera y verano. En otoño e invierno comienza a descender la temperatura, con lloviznas y neblina.

Flora

La vegetación es abundante y variada, desde pequeños arbustos, hasta árboles frutales como zapote mamey, naranjos y zapote negro, etcétera. Maderas finas como cedro, caoba y carboncillo. Los principales productos son: café, pimienta, maíz, frijol.

Fauna

Animales domésticos, cerdos, guajolotes, gallinas, perros. Animales silvestres: conejos, ardillas, mapaches, armadillos, tlacuaches, zorras, etcétera. Aves: palomas, gorriones, calandrias, chupamirtos, primavera, chachalacas, tordos etcétera.

Reptiles: víboras, lagartijas, tortugas, sapos, ranas y otros.

Servicios públicos

La comunidad de Xocota, por ser muy pequeña, no cuenta con todos los servicios necesarios. En cuanto a energía eléctrica, sólo la tiene 50% de las familias.

Recientemente fue construido un ramal de carretera o brecha de terracería por donde entran y salen camionetas colectivas hacia la cabecera municipal. En 2002 empezó a funcionar una escuela primaria bilingüe unitaria con un total de 28 alumnos de primero a sexto. También son atendidos niños en edad preescolar por Conafe.

Autoridades

La comunidad está organizada y dirigida por el presidente de la mesa directiva de la sociedad de padres de familia, el juez de paz de la comunidad de Pinahuistan, coordinados con el presidente auxiliar municipal del pueblo de Yohualichan y con la presidencia municipal de Cuetzalan.





Oxtaseseya – takawani

Nikan altepet Xocota, amo semi taseseya wan amo semi takawani, noche in xiwit
kiowtiw, keman ajsi mesti diciembre tepitsin talsewi wan mixkiowi.

kowmej

Nikan Xokotaj nemelaw kowta tein tsikitsitsin wan tein wejweyin kowmej, no onkakej
kowtakilomej kemejkowtsapot, xokot til tsapot, tsontsapot, tiokowit, ayachkowit,
alawakowit wan okseki takilolmej tein onkak kemej kafe, pimiento taol wan et.

Okuilimej

Onkakej miak tataman okuilimej tein moskaltiajkaliytik, kemej: tapialmej tamamanij,
pitsomej, wewejchomej, piomej, itskuimej. okuilimej tein nemij kowtaj, keme tochimej,
chechelomej, mapachimej, takuatsitsin, kuekmej, wan oksekinok.

Tapialmej tein patanij

Wiltsitsin, wilikitsot, witsikimej, kuitatatojtokmej, pijpixmej wan okseki chiktejmej.

Okuilimej tein moxoxolatsa

Kowamej, topemej, ayotsitsin, talkuetaxkol, tamasolimej wan oksekinok.

Nepalewilmej

Altepet xokota, keme semi tsikitsin, amo kipia nochi tein moneki wan kuali se yekyetos,
kipia tit tanexilot, kemej tajko kalyetonijtein ompa nemij, yankuik kichiwek inojti
kampa ika kualaj ejko in teposmej tamamanij tein yowij xolal Kuetsalan. kipia ome
xiwtika wewak momachtiaj in pipilkonemej itech in kaltamachtilyan kampa tamachtia
se masewaltamachtijke, tein kinin machtia sempowal wan chikueyi pipilkonemej.
wan nokininmachtia pipilkonemej tein kipiaj eyi, nawi wan makuil xiwit, nejin
masewaltamachtianij tein powij CONAFE.

Tekiwanimej

Nikan altepet taixyekantok nejin tekiwa tein tachia kaltamachtilyan, yejwa kita tein
poliwi nikan wan mononojtsa iwan oksekin tekiwanimej kampa powi nejin altepet kemej
Yowalichan wan weyi altepet Kuetsalan

Servicios médicos

En la comunidad no se cuenta con este servicio. Las personas acuden a la comunidad de Pinahustan, como a dos kilómetros de la clínica de la Secretaría de Salud. Solamente en época de vacunas acude el personal de la clínica de esa comunidad.

Fuentes de trabajo

El salario familiar proviene de la agricultura. La mayoría de las familias obtiene del campo el recurso económico para su sostén, pero este ingreso es escaso, por lo que, a causa de la caída del precio del café, muchas de las personas de ambos sexos emigran a las grandes ciudades en busca de trabajo.

Ambiente familiar de los alumnos

El ambiente familiar depende de los padres y hermanos, desde el modo de hablar, las formas de trabajo, religión y demás costumbres. Los niños viven con sus padres sujetos a la obediencia, reciben las instrucciones religiosas que sus padres les inculcan, respeto a las personas mayores y vecinos, así como las labores campiranas.

Manifestaciones folclóricas

Dentro de la comunidad, las manifestaciones folklóricas son las danzas: santiagos, negritos, que participan en las fiestas patronales de las comunidades vecinas.

También es folclore la ropa típica que conservan las personas de más edad. La mayoría de los habitantes se comunica en náhuatl.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Cuetzalan, Puebla

Kaltapajtinimej

Nikan altepet amo anak tapajtianij, nochin xokoyanij yowij ompa pinawistan (pinahistan)
kampa yetok tapajtijkej, nikan witse tapajtianij sayoj kaman kintsopiniaj pipilkonemej.

Chiwalismej kampa motatanilias

In tomin tein ika motekipanowa in tokniwan, walawa itech tejsa tein kinamakaj takilot,
nejin tomin omo ajsi ika motakowiskej tein tejsa kinamakaj semi amo patiyoy kixtawaj
yejwa ika miak tikniwan siwanej wan takamej yowi weyipa xilalmejtekittij.

Keniw ixpanowaj ininkalijtik konemej mamachtianij

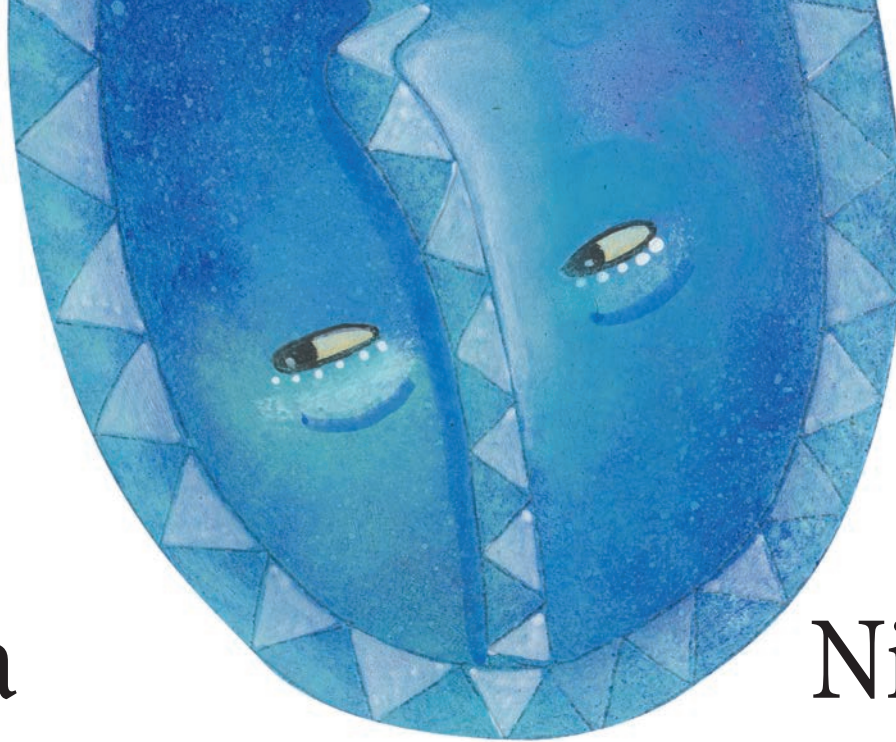
In pipilkonemej nochin kipaj akoni kintekipanowa, sekin inintatajwan wan inikniwan tein
tayekanaj, yejwan kininextiliaj keniw tanojnotsaskej keniw tekittiskej, katin taneltokalis
kikuissej wan okseki miak tataman chiwalis.

konemej nemij iniwan nitajtawan, yejwan konemej kinenichtiliaj
majtatakamatikan, majkininpowitakan oksekin tokniwan, wan maj welikan kichiwan
oksekin chiwalismej.

Neskayot tein wejkan chiwalismej

Nikan altepet, onkakej miak tataman wejkan chiwalismej tein ayamo xpoliwi kemej
mijtotianimej, pilatomej mijtotianij tein tiltikejmej, yejwan yin mijtotia itech in ilwimej tein
onkak oksekin altepemej. no ijkon wejkan neskayot keniw motakentia ika masewaltasal
tokniwan tein okachi xiwekkej, no ijkon in tajtolis tein ika monojnotsa nochin yejwa
masewaltajtol nawatl.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Cuetzalan, Puebla



La luna

Me está mirando la luna,
la luna está sonriendo conmigo.
La nube la encuentra durmiendo,
va correteando a la luna.

La luna me alumbrá,
quiere que mire bien,
ahora me siento bien.
Canto enfrente de ella.

Cuando yo muera,
no me lleven veladora,
que la luna me va alumbrar.
Vayan y acompañen con alegría.

No me lloren, que la luna me va a alumbrar.
Vayan y canten con alegría,
no me lleven veladora,
que la luna me está alumbrando.

Julio Tacuepian Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nin metsti

In metsti nech itstok,
Nech ixwetskilijtok.
In mixti kajsitikochtok,
Kon kitokatiw in mixti.

in metsti nech tawilia,
Kineki majniyektachia.
Axkan nimomachilia kuali,
Ixpan nitakuika.

Kuajk ne nimikis,
Amo nech wikilikan tanex,
Ke nech tawilis in metsti.
Xiakan wan xiyolpaikan

Amo nech chokilikan,
Kenech tawilis in metsti.
Xiakan wan takuikakan kalyopakilis,
Amo nech wikilikan tanex
Ke nech tawilis in metsti.

Julio Tacuepian Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Totutla

Canción, música de Lucero de la mañana

Qué bonita se ve Totutla,
con sus campos y sus paisajes;
muy bonitos se ven los cerros,
que tiene a su alrededor.

Diariamente por las veredas,
muy temprano van a trabajar;
las mujeres llevan tenates,
muy contentas se van a cortar.

Y los hombres también,
muy contentos van chiflando;
el azadón en la mano,
y el machete para ir a chapear.

Muy bonitos se ven sus campo,
cuando tienen sus mantos de verde,
más hermoso se escucha,
el cantar de todas las aves.

Muy bonita se ve Totutla,
con sus campos y sus paisajes,
muy bonitos se ven sus cerros,
que tiene a su alrededor.

Miguel Lucas Gálvez
Huahuaxtla, Xochitlán, Puebla

Tototan

Semi kualtsin tototan,
Ka nitalmej wan nipakilis;
Semi kualtsin mota in tepemej;
Ten kinpia wan kiyewalowa.

Mosta nochi tech in omej,
Semi kualkan yowej tekititij;
In siwamej kuijka nintana,
Ka pakilis yowej tekititi.

In takamej noyowej,
Ka pakilis kikistiawej;
Kan ninsalon nimako,
Wan tepostatekiloni ten ijka tatenwitejkij

Semi kualtsin, mota niixtawmej,
Ken kisowa nintilma xoxojtik ;
Kachi kualtsin tikiykkakiskej,
Keniw tsatsi nochi in totomej.

Semi kualtsin mota tototan,
ka nitalmej wan nipakilis;
Semi kualtsin mota tototan,
Ka nitalmej wan nipakilis;
Semi kualtsin mota in tepemej,
Ten kimpia wan kiyewalowa.

Miguel Lucas Gálvez
Huahuaxtla, Xochitlán, Puebla



Cuando te busque

Cuando yo era joven,
subía y bajaba frente a tu casa,
y tú me decías al verme:
“Cómprame un huipil”.

Yo te decía: “Ven conmigo,
vamos a que nos casen”,
pero tu padre y tu madre
no te daban permiso.

A veces yo te decía:
“Te espero en el camino”,
y tú me respondías:
“Mejor enfrente de mi casa”.

Yo soy adulto ahora,
como tú lo eres también,
es hora de que decidas
si conmigo quieres compartir.

Ladislao Arrieta Vázquez

Ijkuak nimitstemoto

Ijkuat Katia nej niokichpil,
nitejkoya wan nitemoaya,
wan tejwatsin tinechiwiaya,
xinechcowili se nowipil.

Wan tejwa amo mitskawayaj,
yon motataj wan monanaj,
nimitsilwiaya xiwiki nowan,
tiyowij majtechnamiktikan.

Sejsepa nimisilwiaya,
nimitschias ne kampa weyoj,
wan tejwatsin tinechnankiliaya,
kachi kuali ne tokaltenoj.

Wan nej axkan nitakat,
wan tejwatsin tisiwat,
nimitstajtania
xa nowan tikneki timonamiktis.

Ladislao Arrieta Vázquez

Cuidemos el agua

A todos los niños del mundo,
yo les quiero recordar
que si queremos vivir contentos,
el agua debemos cuidar.

Sin el agua no habrá vida,
ni de plantas ni de animales,
mucho menos de nosotros,
si no la sabemos usar.

Pido a todos los niños,
cuidemos con mucho amor,
los arroyos y los ríos,
que hay a nuestro alrededor.

Rebeca Bonilla Cabrera.

Majtikijmatikan in at

Nochimej pipilkonemej tein nemij taltikpak,
nejwa nikneki namechelnamiktis,
komojkon tiknekij tinemiskej kualsin,
in atsin majtikijmatikan.

Komojkon amo onkak in atsin amo onkaskej,
Kowmej wan okuilimej,
Nioj tejwan titoknitsitsin,
yejika majtikmatikan keniw tikuiskej.

Namechtajtania nanochin pipilkonemej,
maj tikijmatikan ika miak pakilis,
nochin ameyalmej wan atawmej,
tain techmalakachojtokej kampa tinemij.

Rebeca Bonilla Cabrera

Bendito trabajo

¡Bendito trabajo!, que naciste con el hombre
junto a él has crecido y evolucionado
sin dejar de ser el aliento que mitiga el hambre,
Dios te puso para hacer crecer al mundo.

¡Bendito trabajo!, que le proporcionas todo al pobre,
que lo haces crecer con amor y orgullo.
Sólo te tiene que desarrollar con fe,
fuiste arma del explotador y del tirano.

Pero ello no te quita ser un bendito trabajo,
si con el tiempo pécieras, todos te llorarían
y el mundo pararía, hasta quedar todo muerto.
Vive y prevalece, que ricos y pobres te necesitan.

¡Bendito trabajo! Has levantado hasta al mendigo,
desde hacer el fuego, hasta construir un cohete,
sigue dando al que menos tiene tu bendito fruto,
que la vida cada día debe ser más fuerte.

Dale la oportunidad al hombre de merecerte,
siempre y cuando seas el redentor de la subsistencia.
Con tenacidad sigue desarrollando el mundo,
para bien de la humanidad y la vida.

Julio Tacuepian Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla





Tatiochiwtekit

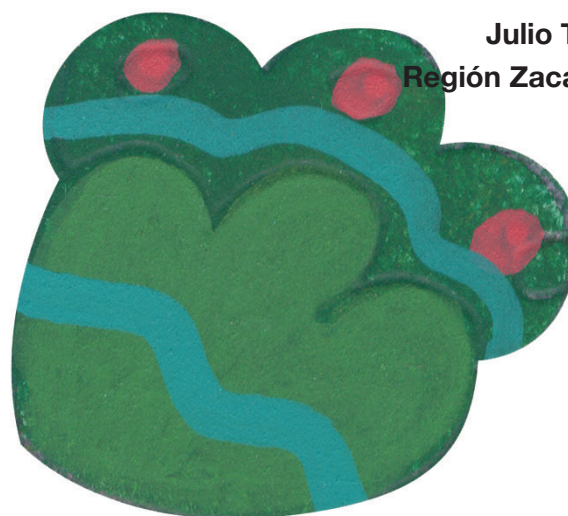
Tatiochiwtekitikej tiyolik niwan in takat
Inakastan timoskalti wan timoixpatak
Koxtikawak, tikmajmawtis in mayan
Totiotsin mitstali inakastan, xikiskalti in takltikpak.

Tatiochiw tekit, tej ketikmaka nochi in maiwki
Katik iskaltia ka ne tasojtalis, wan kayonelketslis,
Sayoj kipia mitschiwaske ya yolpakilisti
Tiajki matepos, ten xixikuin, wan ten apistamilis.

Wan yejwa amo mitskixtilia motatiochiwtekit
Wan taijsa timiki, nochi mitschokiliskej
Wan in taltikpak moketsas wan nochi mokawas miket
Xinemi wan xiyetok, kein mapexontokej wan maiwkimej mitstemoskej.

Tatiochiw tekit, tikawik in mawetstok
Kuak mochiwak in tit, wan axkan mochiwak in tepospatanik
Iwtok xikmaka akin amo miak kipia motatanilot
Kain nemilis mosta kipia yeski kachi chikawak.

Xikmaka in takat seixpanol pamits yekpias
Kuak ipa yeski titapalewijkej kan ixpanolis
Kachikawak tekit xikweyilti in taltikpak
Payekyetoskej in taltikpakneminij tech nijin nemilis.



Julio Tacuepian Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Carestía

Caro nos dan el maíz,
cara nos dan la comida,
caro venden en la plaza,
lo que hace falta en la casa.

Sería bueno que el gobierno
desatara su energía
y acabara por completo
con toda la carestía.

Si seguimos como vamos,
pobrecitos de nuestros vestuarios rotos,
tal vez unos a los otros.

Julián Fidel Cano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tapatioj

Patioj techmakaj in taol
Patioj techmakaj in tapalol
Patioj tanamaka ne tanakoyan
Tein poliwi ne kalihtik

Kuali yeskia majin weyitayekankej
Kitojtomaskia nichikawalis
Wan kitamiskia nochi
Kanochi tapatiowalis.

Takon nochipaj tiawej
Titeiknelistiskej tinochin
Niman timokuaskej san tejwan

Jualian Fidel Cano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Anciano

Tú que transmites sabiduría y experiencia,
tú que corriste y gritaste con pasión,
hoy tu cuerpo comienza a flaquear
por el inagotable esfuerzo para trabajar.

Los años han pasado,
ágil y elástico ya no estás,
tu piel se ha marchitado
por ver tus hijos triunfar.

Qué dichoso a esta edad llegar
venciendo obstáculos y peligros,
evitando al pasado regresar
porque la meta es adelante mirar.

Algunos dicen que es triste
a la vejez llegar,
pero más triste es
a medio camino tropezar.

Bendito seas, por tu experiencia ampliar,
por compartir tus vivencias y anhelos.
Por ti aprendemos a caminar
por el camino que a la meta nos llevará.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Wewentsin

Tej titechkawilia talnamikilis wan nemilis
Tej titsijtsikuin kapakilis
Axkan monakayo pewa tami
Yek semimiak titekitik.

Panokej in xiwimej
Ayakmo weltimojolinia
Mokuetaxo kuetawtiw
Keniw tikita moskaltiaj mopilwan.

Semi melaktik miak xiwimej tikajxitij
Tikinpanawij iliwis ojmej
Wan amokeman timoixkuepak
Motachialis ipa taixpan yetoya.

Sekimej kijtowa se tayokol
Se wewentsin ajsis
Kachi tayokol tatajko ojti
Se momikilis.

Ika mowisolis, monemilis tech wanti
Tikneki majtikchiwakan tein amo tikajxitij
Tejwa titech machtia in ojti
Kampaka tiojtokaskej wan amo tiixakawetsiskej.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

A la juventud

Juventud, estación maravillosa,
periodo de las grandes ilusiones,
de la preparación digna y virtuosa
para efectuar muy dignas misiones.
Debes saber que no has venido al mundo
a vivir al azar y, no te asombre,
es preciso determinar un rumbo
para cumplir con la misión del hombre.
No permanezcas con la turba oscura
de jóvenes sedientos de placeres,
alístate en los campos de cultura
para formar tus nobles procederes.
Debes considerar siempre tu vida
como el esquema de importante empresa,
sin omitir detalle ni medida
digna del constructor y su entereza.
Nadie puede saber lo que el mañana
encierra para ti, por esto mismo,





Okichkayot

Okichkayot, tonalmej kualtsitsin,
pewa yolnentilis wan tanejnekilis
ika kualnemachtilis wan chipawak tenemilil
setepan se kichiwas kuajkuali tenawatilis.
Moneki tikajsikamatis keyej tiwalaj taltikpak
kemej welitinemis, amo xiknejneki,
xikaksikamati katin ojti tiktojtocas
wan takixmatis tanawatil tein kuika se takat.

Amo yeto kampa nochipa tayowayan
iwan takapipil tein kineki awilnemiskej
ximoyektali itech tanemilil wan taixmatilis
wan tamachilis moixkoyan moyektekpanas.

Nochipa moneki xikixejeko monemilis
kemej eskia se telweyi chiwalis,
majamo mitsyolkoko motonalpololis
wan takajsis weyi tekit ika yekmelawalis.
Amo akin kimati toni mochiwas mosta wipta
yejika moneki, kualtsin xitanemili.



no malgastes tu juventud ufana,
enfrentate a luchar sin pensamiento.
Es la ocasión de echar buenos cimientos
para alcanzar el triunfo que ambicionas
si no sacas provecho de tus intentos,
tus propias facultades aprisionas.
Tienen tus juveniles alegrías
inmenso y fértil campo de ejemplares,
no cortes el efluvio de alegrías
que resuma tu ser sin limitarse.
Si por ahora el porvenir te inquieta,
procura caminar por la ancha vía,
al superar fijarás la meta
que alcanzarás en un cercano día.
Muchas gracias.

Ladislao Arrieta Vázquez
Escuela Melchor Ocampo
Tzanatco, Cuetzalan, Puebla.





Ika mookichyo chipawak amo xiawilnemi
amo ika tawel xixixnamiki monemilis.
Aman moneki xiktali kuajkuali takeskayot
wan tikajsis tain tejwa tiknejneki,
takan amo iwtok kisa tein tikchiwa
tein tiweli motanemilil kitsakuilia.
Tikpia mookichkayo chikawalis
weyi mitachiwkayan kampa titekitiskej,
amo ayik xikotona mopakilis
keman amo chiwis motanejkilis.
Takan aman moyekyetolis mitsyolnientia
moneki xinejnemi kampa ojpatawkan,
ijkuak tiixpetanis ika monemachtilis
wan ami wejkawas tonal tikajsis mochiwalis.

Ladislao Arrieta Vázquez
Escuela Melchor Ocampo
Tzanatco, Cuetzalan, Puebla.

Mariposas

Miles de lindas mariposas
vuelan antes de diciembre
al oriente a saciar su hambre,
son admirables, frágiles y hermosas.

Se confunden con las flores
en un campo tropical y alegre,
en cada arbusto floreciente,
placidamente bellas como canciones.

Huyendo de la época más fría,
algunas no llegarán a su destino,
recorrer un espacio lejano
las miradas observan con alegría.

Amalia Valencia Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

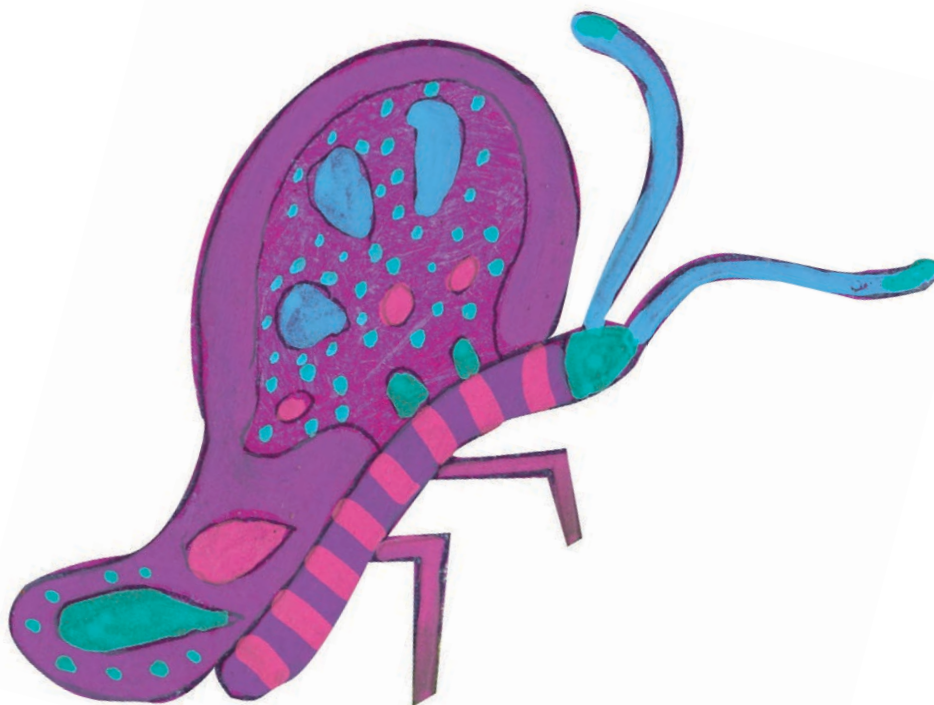
Papalomej

Miak telkualtsitsin papalomejpatanij
patanij wejka kicholwiaj taseseyalis
anelpa kampa onkas takualis
sekin telsawita selkej wan kuatsinkej.

Se moliaj pane xochimej
itech se pakuawyoj
kikemij kuawit
kemij xochitl
xa kualtsitsin kemej xochitl

Kicholwiaj in tasejseyalis
amo nochi ajsiskej kampa yawij
telwejka anal patantiowi
se kinixwetita ikamiak pakilis.

Amalia Valencia Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Cascabelito

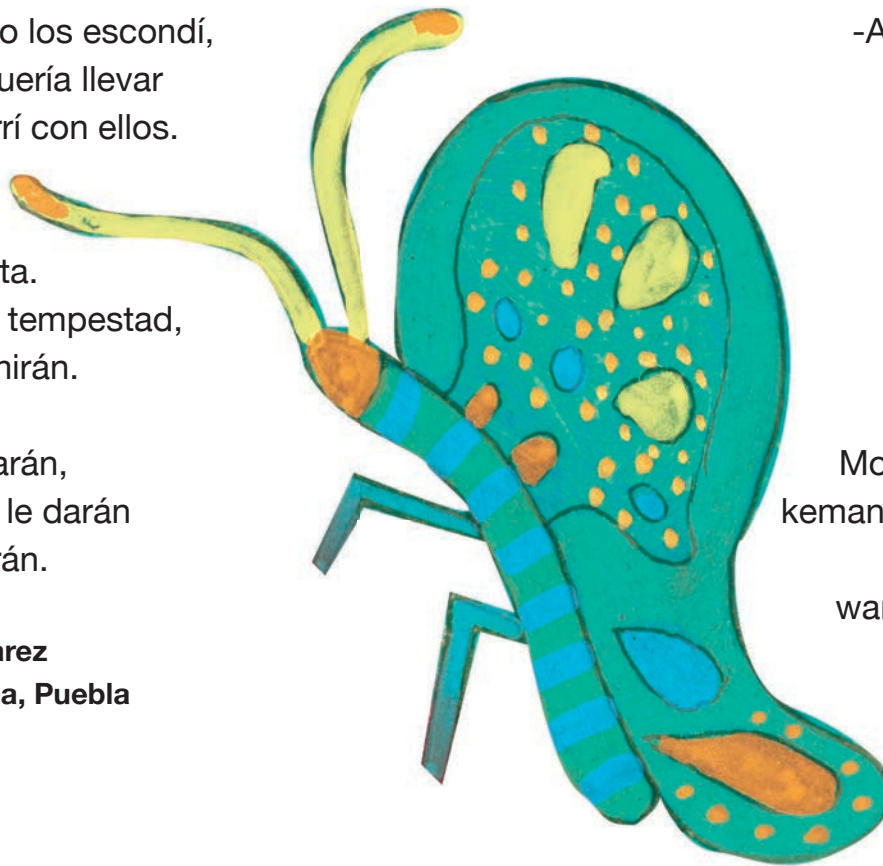
Cascabelito, cascabelito,
¿por qué lloras?
¡Perdí a mis hijos!,
salí a buscar nuestra comida,
al llegar, ya no los encontré.

No estés triste, yo los escondí,
el gavilán se lo quería llevar
se los quité y corrí con ellos.

Vamos a casa,
vivirán en la huerta.
Cuando llegue la tempestad,
en el pasillo dormirán.

Día tras día cantarán,
al sol bienvenida le darán
y mi casa alegrarán.

Antonio Téllez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Koyoltsin

koyoltsin, koyoltsin
-¿keyej tichoka?
-nikinpoloj nopilwan.
niyajka niktemoto totakualis
wan amo nikinajsiko.

-Amo xitayokoya, nej nikintatij,
se kuixin kininwikasnekiaJ
nikinkuilij wan nikinchohtij.

Tiowij kalijtik
ompa kaltsintan nanemiskej
keman pewas tetsawit
kaltampa mankochiskej.

Mostaj, mostaj namokuikatiskej
keman nesikin tonalsin tepekuapan
ijkon nanjitapaloskej
wan nankikualtiskej nochantsin.

Antonino Téllez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Apariciones

Cuentan las leyendas que cuando se ve una llamarada en la oscuridad y luego desaparece, es señal de tesoro enterrado. En una ocasión, mi hermano y yo salimos de noche para ir a un baile. Íbamos montados en unos caballos. Atravesamos el río Apulco. Más adelante, alcancé a ver una lumbre en medio de la vereda. El caballo se echó al suelo y me asusté, porque pensé que me iba a caer. Lo más extraño es que mi hermano no vio nada. Años más tarde se abrió la carretera de Cuetzalan a Ayotoxco. Justo en el lugar donde vi la lumbre, los maquinistas encontraron un tesoro, pienso que a lo mejor era para mí. ¿No creen?

Silvestre Baltasar García
Huahuaxtla, Xochitlan, Puebla



Tanextililis

Wejkawak momatok, kuak se kita
se taxotalis tech in yowal, ompa
yetok seki tomin toktok, Se tonal
tiwalayaj technojti iwan nokniw ijpan
sekitapialmej tikanawijkej in weyat
Apulko, wan kuak tinalkiskej, nikitak
se weyi tit. Nimantsin in tapial moteak
talpan, nejwa nimomowti, nimoli
nipanwetsiti, Nojniw amo teykitak.
Panokej in xiwimej wan ompa
kitapojkej se ojti patawak, in tekitinij
kiajsikej se komit tentok ika tomin.
Niknemilia xayeskia panejwa. ¿xe amo
nankiixyejyekowaj?

Silvestre Baltasar García
Huahuaxtla, Xochitlan, Puebla

Rosario

Narrador: En un pueblo lejano vivía una niña llamada Rosario. Tenía escasos ocho años y características malas con toda la gente que le rodeaba, incluso con su mamá. No la respetaba, no la obedecía, ni siquiera la escuchaba cuando la aconsejaba. Era una niña muy grosera. A su hermano tampoco lo respetaba. Esta historia sucedió así:

Doña Rosario: ¡Rosario, hija! ¿Ya lavaste los trastes?
Hija, ¿ya le diste de comer a la marrana?, ¿ya hiciste tu tarea?

Rosario: ¡No he lavado los platos!, ¡ni le he dado de comer a la marrana!,
¡ni quiero hacer la tarea!, ¡me choca que me estés mandando!
¡No quiero hacer nada!

Narrador: Don Paco, al escuchar el modo de contestar de su hija, intervino.

Don Paco: ¡Rosario, hija!, qué modo de responder a tu madre, tú tienes la obligación de obedecerla, ella es tu madre, ella te dio la vida.

Rosario: ¡Tú cállate, papa! ¿Cuál vida me ha dado? ¡Cuál vida!
Si siempre me hace trabajar, siempre me está mandando,
como si fuera su criada. ¡Estoy harta de eso!

Narador: Pepe, el hermano de Rosario, también intervino.

Pepe: Rosario, Papá tiene razón, eres muy grosera con todos, ni siquiera a mamá respetas, ni obedeces, eres muy mala. Ella se preocupa y se ocupa de ti. ¡Mírate cómo estás! Te tiene bien arregladita, limpiecita y peinadita.
¿Ni eso le agradeces?

Narrador: Pasó mucho tiempo y Rosario sigue con su mala conducta, siempre rezongando a su mamá. Cierta día, doña Rosario se sintió muy mal y cayó en



Rosario

Tapowkej: tech se altepet wejka nemia se siwapil, monotsaya Rosario kipiaya chikueyi xiwit, katka yoltakuawat, nochin ninwan ten kiyowalowaya. Ninan kiyoltekipachowaya, amo kitakamatia, amo kiyekakia kuak ki yeknonotsaya, semi amokuali katka in siwapil, nijniw amono kiyekkakia. Nijin takipachol ijkuin panok.

Doña Rosario: Rosario ¡nopili! ¿ tikinpajpak in kaxmej? ¡nopili! ¿tiktamakakia in pitsolamat?, ¿tikchiwakia monemachtiltekit

Rosario: ¡amo nikin papajtok in kaxme, ¡ayamo nijtamaka in pitsolamat!, ¡amo nijneki nichiwas in monemachtiltekit!, ¡nechyoltejtelowas sayo tinech tekimakatok!. ¡amo teynijneki nikchiwas!

Tapojke: tata Paco kuak kayak kenintanankilia nisiwapil motenkalaki.

Tata Paco: ¡Rosario nokonew!, xeijkon tiknankilia monan te tikpia tiktakamatis, yejwa monana, yejmitsmakak monemilis.

Rosario: notat ¡xionmotentamatili! ¡Katia nemilis nechmakak, Katia nemilis!, sayonech tekitiltia , ¡sayonech tekitiltia!, sayonech pewjtok, kem ipa nitiskaw. Niolasikia kajon.

Tapojke: Pepe nijniw in Rosario nomotenkalaki.

Pepe: Rosario, Rosario, totat melan tenkijtowa, ¡semi amojtikuali towan!, amotik takamati niontonan, amotikuelkaki, semi amotikuali, yejwa moyolkuepa moka, mopan tachia, ximotachilwi; mitspia kualtsin tichichiwtok, tichipaktsin, wan tikuajalaxtsin, ¿nion nojon tijtasokamatik?.

Tapojke: panok miak tonalmej, wan Rosario koniwtoya kinanankilia ninan, wan ejok se tonal, nana Maria mokoiko, ijkuakia in Rosario monekia majkipalewi



cama, momento en que Rosario la debió apoyar, por las circunstancias en que se hallaba. Una tarde doña Rosario le pidió a su hija que se acercara para decirle unas palabras.

Doña Rosario: ¡Hija, acércate!, quiero platicar contigo, ¡Por favor, acércate!

Rosario: ¿Qué quieres, madre? ¡Cómo molestas! No me dejas en paz en ningún momento, a ver dime: ¿qué quieres?

Doña Rosario: ¡Hija!, siento que esta enfermedad me mata, ya no aguanto más, por Dios que ya no aguanto más. Si alguno de estos días llego a morir, ve por tu hermano y por tu padre. ¡Tú deberás servirles! No los vayas a descuidar, por favor.

Rosario: ¡Mamá! Bueno, ¿qué crees que soy, su criada o qué? Yo no les serviré, que se sirvan ellos, pues tienen manos.

Doña Rosario: ¡Hija! ¿Por qué eres tan lépera?, ¿por qué tiené un corazón tan duro? ¿Por qué eres tan seca del alma?

Rosario: ¡Ay, mamá! ¿Cómo quieres que sea? ¿Que yo haga todo, como tonta, o qué? Yo no tengo obligaciones que cumplir, y ya, cállate.

Narrador: Los días pasaban y dona Rosario se ponía más enferma. Un día, en agonía, le pidió agua a Rosario.

Doña Rosario: ¡Hija! Tengo mucha sed, dame agua, por favor, quiero calmar mi sed.

Rosario: ¡Espérate, madre! ¿Qué no ves que estoy cocinando para los holgazanes de mi hermano y mi padre? Ahora te aguantas, no tengo tu tiempo.





ninan. Se tiojtak in nana Maria,
kinotsa isiwapil majmotoki. Kinekia kinojnotsas.

Nana Maria: Nokonew ximowaltoki! Nijneki nimitsnonotsas, ¡ximowaltoki!

Rosario: Ton tikneki nonan!, nemelaw tinechkuemolowa,
amo tinechkawa se tepitsin. ¡axakan nechili ¡ton tikneki!

Nana Maria: ¡Nokonew!, nijmachilia in kokolis nechtamia,
¡amo nitaxikuaok.! Takan in tonalme nimiki, pon xikinitas,
mojniw wan motat, te tikin senitas, amokan tikelkawa.

Rosario: ¡Nonan, tejwatsin tionmolia xanionmotapalewijkaw!,
¡nej amo nikinitas; majjejwan motakan tanoj mayejkej!.

Nana Maria: ¡Nokonew! ¿keye semi titen iliwisti?, ¿keye moyolo semi
takuajtik? ¿keye semi tiyoltsokowayik?

Rosario: Ay nonan, ¿kentakneki?, majne nikchiwa noche, keme taniyeskia
nimosa. ¡nej amo teynijpia taixyekanakis! ¡ximotentamatilia!

Tapojkej: In tonalmej panokej, wan nana Maria kachi mokokuaya,
wan se tonal kitajtania at in Rosario.

Nana Maria: ¡Nokonew!, semi niamiki, nechwalkili tepitsin atsin,
nikneki nimoamiksewis.

Rosario: ¡Ximochia nonan! ¡xiamo tikita kenikin takualchiwijtok
nojniw wan notat tatsiwini? ¡Axkan ximochia! Amo niwalaki.

Tapojkej: Panokej ome kox eyi metsmej, wan se tonal nanan Maria,
kineyik kinawatis nichankawan, kinojnotsak nochin wan kinilij.



Narrador: Pasaron dos o tres meses. Un día, doña Rosario se quiso despedir de su familia. Llamó a todos y dijo:

Doña Rosario: Francisco, Pepe, Rosario. ¡Quiero despedirme de ustedes! ¡Esta vez sí que se quedan solos! Por favor, escuchen lo que les voy a decir. Cuídense mucho, desde el cielo los estaré mirando. Por favor, Rosario, atiende a tu padre y a tu hermano, ¡No los abandones! Dios los cuide.

Narrador: Doña Rosario falleció, su familia quedó abandonada. Rosario, por fin descubrió el tesoro que tuvo pero no supo valorar ni cuidar. Ya era tarde para arrepentirse.

Rosario: ¡Mamacita! ¿Dónde estas? ¿Hoy no quieres agua? ¿Hoy no quieres que te ayude en la cocina? Mamacita, te extraño mucho.

Don Paco: ¡Hijos, cómo extraño a su mamá! Me siento triste, quisiera verla.

Pepe: Yo también, papá, la extraño tanto, la necesito, quisiera abrazarla.

Rosario: Yo voy al panteón a verla, ¡Ahora vuelvo!

Narrador: Rosario fue al panteón a visitarla, para pedirle perdón y llevarle agua y flores, su conciencia no estaba tranquila, por haber sido hija mala. Al llegar al panteón se expresó.

Rosario: ¡Mamá! Te traje agua. No tienes sed, no tienes hambre. Te extraño mucho, regresa, por favor. Quiero que me perdones por lo mala que fui contigo, perdóname, por ser mala hija. ¡Perdóname, mamacita!, por favor.

Narrador: Una noche, Rosario dormía profundamente por el cansancio del trabajo del día. Soñó que su mamá le decía:

Doña Rosario: ¡Rosario, hija mía! Estás perdonada por todos los errores que cometiste conmigo, desde el cielo te estoy mirando, hijita, nunca estarás



Nana maria: Francisco, pepe, Rosario; Nijneki namech nawatis, axkan kema namokawati nanmoselti; xikayikan ton namechiliti: ¡Moyekpiakan, namechwalitstos ompa ne ilwiyak!. Rosario, xikinita motat wanmojniw, amo xiKinsenkawa. ¡Majnamechyekpia in toyewatsin!

Tapojke: Nana Maria momikili, nichankawan mokawkej ninselti. Rosario kixajsikia ton kipolo, amo welik kiyoltamachij ten kipiaya Axkan tiotakia pamotatsonkuepis.

Rosario: ¡Nonantsin ¡kan tionyetok! ¡Axkan amo tionamiki?, ¡Axkan amo tikonneki majnimitson palewik kan takualchiwalis? ¡Nonantsin nimitsontemoa semi! (choka semi).

Tata paco: ¡Nojpilwan! Yekmelaw nijtemowa nonmonan, nimomachilia niseltij, ¡Nijneki nikitas!

Pepe: Nejno nitemoa semi, ¡Nikneki nikitas wan niknawas!

Rosario: Nej nioj nikitati ne ixtawamikiloyan, ¡Axkan niwitsa!

Tapojke: Rosario yajki ne ixtawamiloyan kitajpaloto, wan kitajtanilitoj majkitapojpolwi, kuikili ¿semi nimitsontemoa, xionmokuropa tochan. Nikneki nechon tapojpolwi, ¡Nechon tapojpolwi! Niajki semi amo nikuali tekone. ¡Nechon tapojpolwi, nechon tapojpolwi nonantsin. ¡konchiwa katoyejwatsin! (choka semi)

Tapojke: Se tayowak Rosario melan kochia, siowik in tonayan, wankayik ninan kilia:

Nana Maria: ¡Rosario! Nokonew, nimitstapojpolwia ten nochi amokuali tikchiwak, nikan ilwiyak nimitsistok, amo keman tietos moselti, mosta mowan nietos, mosta nimitsistos. Sayo nikneki xikintajtanij netapojpolwil, motat wan mojniw, wan nochin ten tikinilij tejsa.



sola, siempre estaré a tu lado, siempre te protegeré, sólo quiero que les pidas perdón a tu papá y a tu hermano, y a todos con los que te has portado mal.

Narrador: Al día siguiente, Rosario corrió al lado de su papá y su hermano para pedirles perdón por lo mala que había sido con ellos y con todos los vecinos. Desde entonces su carácter cambió. La amargura en su vida terminó. Ella, su padre y su hermano volvieron a ser felices, con el recuerdo de su madre.

Rosario: Papá, hermanito, les pido perdón por lo mala que he sido con ustedes, perdón por los malos ratos que les hice pasar. Vecinos, perdóneme por lo grosera que he sido con ustedes, perdón. A todos, perdón.

Julio Tacuepian Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla



Tapojke: Imostika Rosario tsikuinik wan nitata, wan nijniw,
wankin ili majkitapojpolwikan ten kinili wan kinchiwili,
no ijkon wan nichankawan. Ijkuak panikampa moyolpat, ninwan nitat,
wan nijniw, mochiijke yolpakini kain elnami ten inan.

Rosario: ¡Notat, nojniw, nechon tapojpolwikan, ten namechonili, wan ten
nemechon chiwili. Nechon tapojpolwikan, keme namechon ponolti semi
amokuali tonalmej, nochankaijniwan nechon tapojpolwikan takan teisa
namechonili oxa namechchiwili.

Julio Tacuepia Sierra
Región Zacapoaxtla, Puebla



Convivencia de animales

Personajes: El grillo, el gusano y la rana.

Escenografía: Un pequeño bosque y un pozo.

La rana está sentada a la orilla de un pozo, acechando al gusano que, tranquilamente, sube por una ramita. El grillo observa a la rana y su intención de comerse al gusanito.

El grillo: (Salta de hoja en hoja para llegar junto a la rana) ¿Qué vas a hacer, rana? ¿No ves que lo único que hace el pobre gusanito es pasearse por el lugar donde vives?

La rana: (Voltea muy enojada) ¡Ah, pero tú no sientes el hambre que yo tengo!

El grillo: (Contesta con coraje) ¡Sí! ¡Pero no tiene que ser un gusanito o un insecto como yo! ¿Por qué no buscas comer otra cosa, o prefieres quedarte sólo en este lugar tan bonito?

El gusano: (Observa el pleito con miedo) Oye, ranita, porque me quieres comer, si únicamente vine a pasear por el lugar donde vives, es un lugar muy hermoso, ¿O te estoy molestando?

La rana: (Voltea a ver a sus amigos, con tristeza) Está bien, amigos, no voy a comerme a ninguno de los dos, trataré de buscar otra cosa para mitigar el hambre que traigo.

Y así vivieron todos muy felices dentro del bosque.

Fidel Rivera Sarmiento
Región Zacapoaxtla, Puebla



Sentililis ten okuilimej

Setajtowanij: Chapolin, chokuetan wan kalat

Kampamochiwak: Se kuawyo wan se aichkual

Tokotsyeloya in kalat itempan aichkual, kipijpoxtoya in chokuetan tein yolik tejkotiaa tech se kuawmaytsin, wan se chapolin kistoyaj ne kalat kinemiliaya kikuas in ijkochtsi.

Chapolin- (Pewak tsijsikuini itech in xiwmej kiajsito in kakat wan kilij) ¿kalatsin, tontikchiwati? ¿xe amo tikita kein chokuetan mopaxaloltia kampa tichanchiwa?

Kalat- (Kualankaita) ximotenkawa, te amo timayana kemej ne

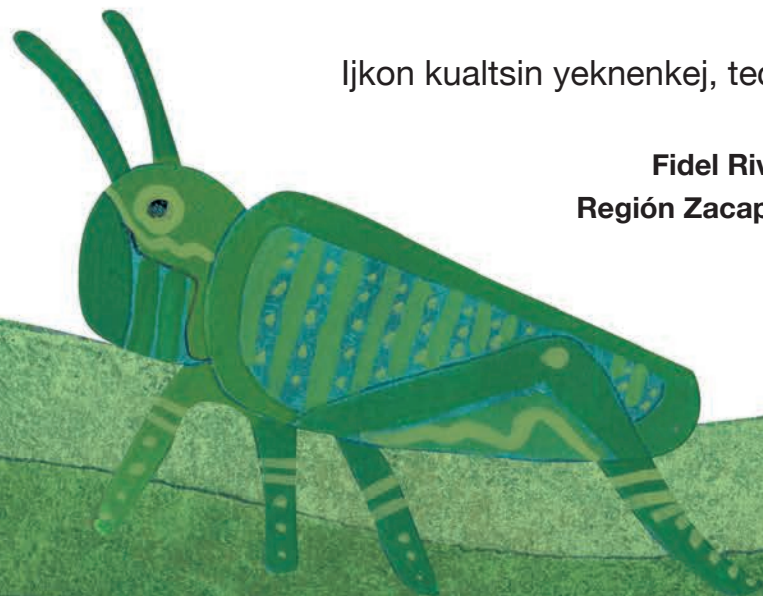
Chapolin- (Tualankanankilia) kema, ¿xesayoj weltimotamakas ika se chokuetan oso ika se okuilkonet keme ne?

Chokuetan- (Tamawisowa ika mawilis) xikaki kalatsin, ¿keyej tinechkuasneki tasayo nimopaxaloltiko technijin xiwta takualtsinkan?, ¿xa nimitskuejmolojtok!

Kalat- (Kinixita wan kijtowa) kuali yetok, amo nanmechkuati, nioj niktemoti okse tenamoya tein nikuas.

Ijkon kualtsin yeknenkej, tech in kuawioj.

Fidel Rivera Sarmiento
Región Zacapoaxtla, Puebla



La cueva del tesoro

Algunos de los hombres más viejos que viven en los alrededores del cerro Cosolintepelt cuentan que hace mucho tiempo hubo un hombre que decidió caminar a media noche con rumbo al cerro. Cuando se aproximaba a la cima, escuchó que lo llamaban, buscó a su alrededor y miró una cueva en cuyo interior brillaba una luz. Otra vez lo llamaron, y le dijeron: “Entra en esta cuevita, mete una mano y toma un puñado de dinero”. Como autómata, el hombre obedeció. Al ver que era realidad esta invitación, se ilusionó y regresó feliz a su casa. Así, a medianoche iba año tras año en el día de San Juan para sacar un puñado de dinero. Con eso tenía para pasarse la vida todo el año.

Este hecho lo supo uno de sus vecinos y se acercó a él para pedirle que lo llevara al lugar para traer dinero. Dudoso, contestó: “Con mucho gusto, sólo debemos esperar la fecha exacta para ir. La bendición de nuestro señor permitirá que nos acompañemos”.

Llegó la noche de San Juan y estos hombres se acompañaron a la cueva. Sólo que el nuevo visitante llevaba un costal. Al abrirse la cueva, se metió y empezó a llenar el costal. Cuando volteó para salir, la cueva se había cerrado. Cuentan que se quedó encerrado todo el año. Salio hasta que volvió abrirse la cueva, cuando su compañero regresó por otro puñado de dinero.

Con esto se sabe que en algunos cerros existen cuevas que se abren durante la noche del día de San Juan y socorren a los aventurados.

Antonio Soto Valerio
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tomintepet

Semej ten chanchiwaniy kachi wejweyin, tapowaj kene wejkawia, se takat Katia chanej ikechkochtajpa nijin kosolintepet; se tonal San Juan, yajki yowalnemito tepetsintan, ojtokak tajkoyowal, ninakastan kikaik kinotskej. Kixtemo kampa Kinotsaya, ompa kixasit se tekoyot tatanestok wan kakik Kilijkej ma mokuili se tamatsoltsin tein in tomintsin.

Nijin takatsin ikon pewak, xixiwtika tajko yowal in tonal San Juan, kikuiti se tamatsoltsin nitomitsin wan ka nojon moixpanoltia noche in xiwit.

Nijin mochiwkayot ten nijin takat, kimatik se nichankaw, nichankaw, kineli se tonal yekilito ichankaw xe kiomonekiltis toyejwantsin, no majkisenwika kan ne kuiti in tomitsin, nichankatsin kinankilia ke takanyejwantsin weyi tatiochiwas, welis timosenwikaskej. Ijkon, keman ejkok in yowal San Juan, nijin takamej mosenwikakej sayoj ke nijin takat ten yankuik yaya, kikuikak se koxtal wan keman ajsito, wan keman kitak motapo in tekoyok monalkalaki wan pewak ijsiwa kitemitia nikostal, keman mokepaya kisati ipa motsakuajya in tekoyot wan panok okse xiwit ika wel kisak, in okse takat oksepa yajki kikuito in tomin.

Nijin takat ten xiwitito miak tomin kiwalkuik wan ni on ijkon amo kual motekipano ipa. Ka nijin momati axkan ke onkakej tekoyokmej ten motapowa tech in yomil San Juan.

Antonio Soto Valerio
Región Zacapoaxtla, Puebla

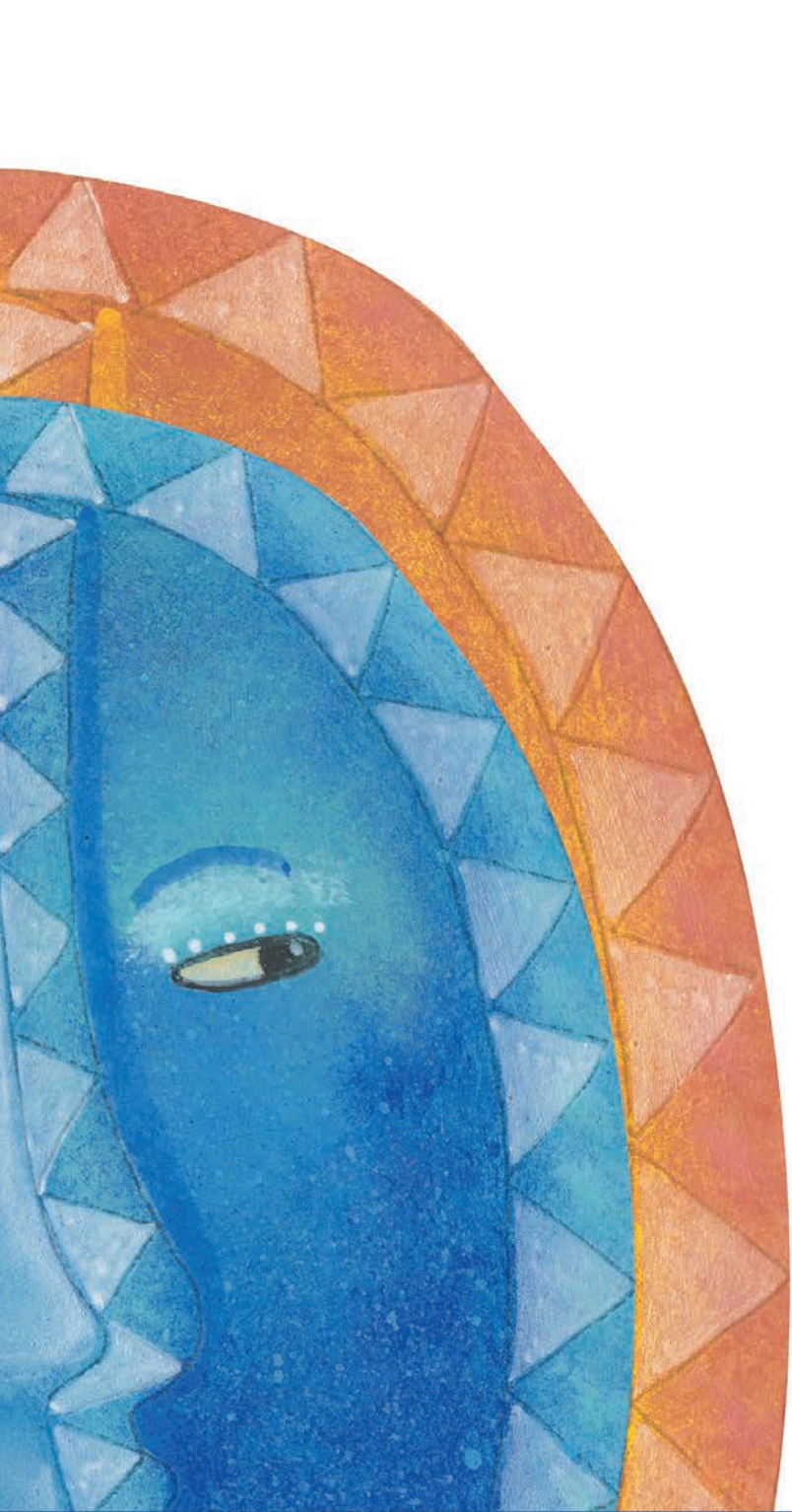
Creencias del eclipse

Cuentan nuestros abuelos de la comunidad de Xaltzintan, Cuetzalan, Puebla, que cuando hay un eclipse de luna se acerca un animal hacia la luna, la pelea y la muerde. Si la luna es dominada por el animal, empieza a llorar. Entonces, nuestros padres y hermanos mayores toman una cubeta, un machete y otras cosas que produzcan ruido, y así el animal se asusta y suelta a la luna.

Una vez que la luna aparece de nuevo, nuestros papás dejan de hacer ruido, pues el animal ha soltado a la luna y se ha alejado y la luna ha vuelto a ganar la pelea. Dicen nuestros papás que si la luna pierde, el mundo se oscurece y no volverá a amanecer.

Félix Luisa Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

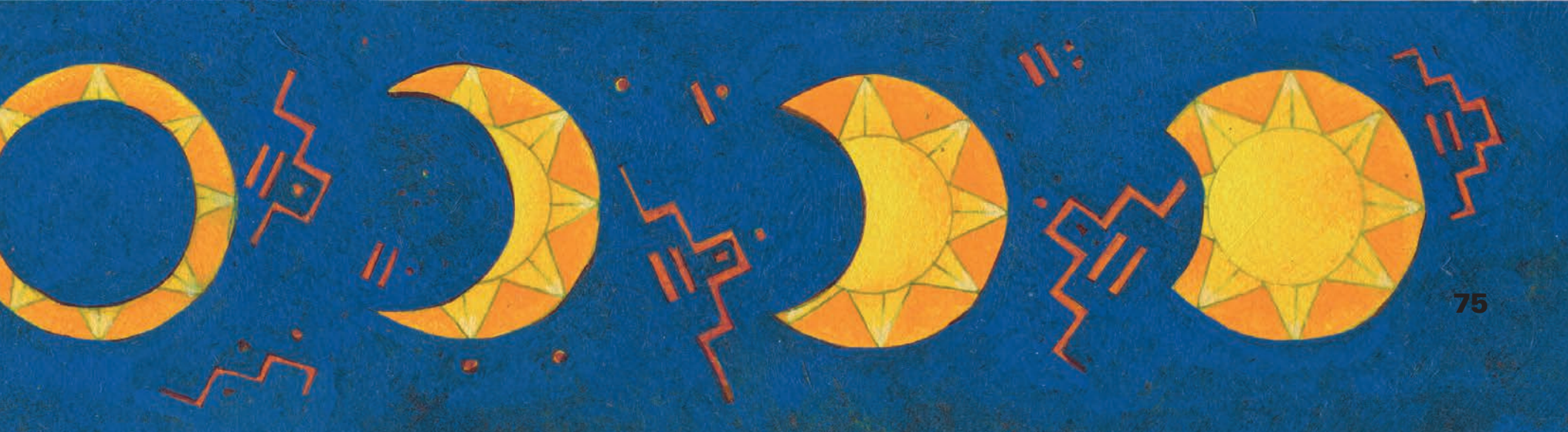




Metsti tetsawit

Nikan Xolal xaltsintan Kuesalan, Kuetlaxkoapan,
tech tapowiaj toweyitatajwan, keman kualoj
metsti motokia se weyi tekuan, kitewia wan
kejkejtsoma in metsti, wan pewa choka ijkua
keman, totatajwan wan tokniwan kikui teposmej
wan okseki manamikmej tein kakistij wan
tawijwitekij, yej ika tamajmawtiaj , ijkon in tekuan
kajkawas in metsti, wan cholos, ikua sepa ixnesis
in metsti, totatajwan wan tokniwan kajkawaskej
in manamikmej, ijkua kijtoskej kein metsti kitanik
in tekuan tech in tatewuilis, kijtowaj in toweyi
tatajwan ijkua kitaniskej metsti, tayowayantias
wan amo keman tanesis.

Félix Luisa Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Un relato

Cuando iba a la escuela primaria tuve un amigo que se llamaba Andrés Flores Hernández. Fue mi mejor amigo. Digo fue, porque tuvo que irse a la ciudad. Sus padres se fueron a vivir allá porque aquí no había trabajo fijo. El día que se fue, fui a encaminarlo y despedirlo a la parada para que tomaran el camión. Él no quería irse porque extrañaría a sus amigos. Cuando se despidió, sus ojos se llenaron de lágrimas por la tristeza de dejar una etapa de su vida aquí, en el pueblo, pero tenía la idea de encontrar nuevos amigos donde iba a vivir. Ahí cursaría la secundaria y podría superarse para volver algún día a ayudar a los suyos. Éstas fueron las últimas palabras que dijo cuando esperábamos el camión.

Toda la tarde me la pase recordando sus chistes, payasadas y todo lo que hicimos juntos, pero mi papá me interrumpió, diciéndome que al amanecer iríamos al campo a pasear, cortar elotes, buscar nidos de pájaros y si se descuidaba algún conejo lo cazaríamos, y meternos al río para buscar camarones. Así fue como mi pensamiento se despejó y olvidé un poco a mi amigo que había perdido al irse a la ciudad.

Espero que ahora esté bien. Casi cumpla la mayoría de edad y estoy trabajando con mi padre, que ya es un anciano cansado de tanto trabajar la tierra que nos da de comer día a día. Espero que a mi amigo le haya ido como él quería y que esté bien de salud. Ojalá haya terminado alguna carrera y siga con la idea de regresar, como me prometió, que venga a levantar el pueblo, a cambiar el modo de vida de sus habitantes y encontrarnos para seguir con la amistad tan grande que nos une.

Mariano Huaxin Juana Ocotlan
Región Zacapoaxtla, Puebla





Tajtol talnamikilis

Nej nikpiaya se notasojikniw ijkuak niaya kaltamachtiloyan, Katia se Kuali okichpil, tisenyayaj chikuasenpajtika tamachtilis wan kuali timoyeknotsayaj, itokay Andres Flores Hernandez, se tonal tinonawatijkej yej yajki inwan nitatajwan tech okse xolalpan, kitemoto okse tekit, nej nikinojnamiktito kampa kichiato in tepos, yej amo kinekia yas, semi motayokoltij kinkawtewas niyolikniwan, ijkuak motilantew in tepos nochi ixchichilewik wan mokui choka, nochi ixtejtepew, nej no nimotayokolti, nochi yon tiotak niknemilij keniw timosenwikayaj, semi nitamnemilijtoya kuak notata nech tapololti wan nech ilij: mosta tiaskej kuawtaj tikintemotiwej tochimej wan tiaskej atawit tikintemotiwej sekin michimej, ijkon notanemilis mopatak, nikelkaw tepitsin notasikniw, axkan panok in tonalmej wan niknekiskia maj kuali yeto, maj kuali momachtiani, wan kuak kinemilis was tech tajpalokiwan tech nijin totaltikpak, wel tech palewis wan nochin timosenpalewiskej, nikneki majpakto inwan nichankawan, wan majoksepa timotakan kamiak netasojtalis kemej ipa timowikayaj.

Mariano Huaxin Juana Ocotlan
Región Zacapoaxtla, Puebla

La garza del río

Una garza bonita hizo su nido en lo alto de un árbol para ahí poner huevitos y que sus hijos nacieran en un lugar seguro.

Un día fue al río a buscar peces. Cuando regresaba a su nido se dio cuenta de que el árbol donde había construido su nido ya no estaba porque un leñador lo había tumbado y hecho trozos.

Muy triste, se fue de ahí. Con el paso del tiempo se repuso de su tristeza y empezó a construir otro nido. Tuvo a sus hijitos, y la precaución de mantenerlos lejos de la gente.

Les ayudaba a buscar gusanitos, los llevaba a los ríos para sacar pececitos y los cuidaba mucho. Sabía por experiencia que en este mundo había mucha maldad. Con el paso del tiempo, las garzas crecieron, la mamá se hizo vieja y murió con la satisfacción de haber podido ver cómo sus hijos habían crecido, gracias a sus cuidados.

Álex Juárez López
Escuela Héroe de la Independencia
Xalpanat, Cuetzalan, Puebla





Se ataw totot

Se kualtsin atawtotot kichiwi itapech itech se kowit kampa kintalis nipiotetsitsin wan ompa moskaltiskej nipilwantsitsin, Se tonal yajki ne weyi atawit kintemoto michimej, wan kuak mokuelpaya tech niapajsol kitak kene weyi kowit kampa tapachojtoya, ako ijkatoyaok, se takat kimayawkaya. Ika miak tayokol patantiajkej wan panok miak tonalmej sepa moyektaliy itayokol wan kipewaltij sepa se tapajsol, axkan tatasak wan kinpia oksepa sekin nipilwan nal wejka kampa ako ejkoj in takamej, kuak moskaltijtiayaj kinwikiliaya talkuetaxkolmej , kuak pewke patanij kinwikaya neatawit majkinkitskitij michimej, semi kinpijpiaya miak amokan se okuulin kinkuasnekia oso in takamej kinekiaj kintatoponiliskej, Panok in tonalmej wan in totomej moskaltijkej, in tenanan chikawayak wan mikik nipilwan patankej wan mopoipolorej.

Alex Juárez López
Escuela Héroes de la Independencia
Xalpanat, Cuetzalan, Puebla

La ardilla comelona

Había una ardilla muy comelona e iba a comer mucho plátano. Un buen día pensó comer erizos. Comió tanto que se empachó y enfermó. Llamó a su amiga la ardilla doctora para que la curara de su dolor de estómago, sanó y siguió comiendo mucho. En el monte brincaba de rama en rama y se divertía sola.

Un buen día que no era bueno para ella, jugaba y comía chinina. Con la prisa de comer en abundancia, se tragó el hueso. Corrió asustada a ver a su amiga para que le ayudara en su malestar. Como el hueso era grande, se quedó atorado en el estómago. Pasaron los días y la ardilla comelona ya no podía comer ni caminar. Se fue debilitando y un día ya no despertó. Se quedó dormida para siempre. Sus amigos y amigas lloraron por ella. Desde entonces, son cuidadosos para comer.

Israel Juárez López
Escuela Héroes de la Independencia
Xalpanat, Cuetzalan, Puebla

In chechelokampets

Se tonal monexti se chechelot ixkampets, yaya kuati miak xochijkual ne kampa mochiwaya, se Kuala tonal kinemilij kikuati seki witsti, kikuaj miak wan moxwitij, ijkon kokolispewak ijkuak kinotsak okse ichecheloikniw tein Kuala iwan mowikaya wan Kuali tapajtiaya, pajtik wan oksepa motakualtiayaj miak, ne kuawtaj mawiltiaya wan ajkotsikuinia. Se tonal yajki kuato awakat wan kemej neltakuaj, kitoloj se awakatet, kemej katka semi weyi ipoxko motilinito, semi mokokowaya, kemej amo welkipajtijkej nitapialikniwan, ijkon poxkokolisiwtoya, se yowal kuak kochtiajki, ako ijsak, ijkon mokaw, nochin nichecheloikniwan chokakej, wan ijkuakon, motachiliayaj wan amo neltakuayaj.

Israel Juárez López
Escuela Héroes de la Independencia
Xalpanat, Cuetzalan, Puebla

La pastora

Hace algún tiempo, una abuelita tenía unos chivos. Todos los días salía a pastarlos. Una mañana, despertó adolorida, no se pudo levantar. Buscó una pastora que se hiciera cargo de los animales. Una tarde, la pastora encerró los chivos y le avisó a la abuelita que los animales ya estaban encerrados en el corral. Al otro día, la pastora llegó a donde había dejado los animales: ya no estaban. Asustada y preocupada, regresó a avisar que ya no estaban los chivos en el corral.

Muy preocupada, la abuelita y se levantó con dificultad para ver el corral y buscar los animales perdidos. Caminaron despacio por una vereda. Al asomarse por el barranco, vieron los chivos tirados: los había matado el coyote. Triste, la abuelita regresó a su casa, porque su patrimonio se había esfumado. La abuelita avisó a los vecinos que cuidaran sus animales porque el coyote rondaba.

Guadalupe Agustina de Marcos Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tajpixke

Ne keman se nanatsin kinpiaya sekin tentsomej wan nochipaj yaya tapiati ne kuawtaj, se tonal tanesik mokokowa wan kinemilij kitemoti se tapixkej, kitemo se siwapil, yej pewak tapia, panokej in tonalmej kinwikaya kowta wan tech in tiotakpa kintsakuaya tech ninchan, se tiotak tanawajtikis wan tech in okse tonal kuak yaya kintapoti, kixajsik tapotok in kalten wan in tentsomej ako yetoyaj, motalos kinawatito in nanatsin, yektolik mokets wan yajkej kitatoj xa ompaka yetoskej oso, aksa kintapoj, kuak nejnentiayaj, tech se ojpitak, kipanitakej tech se ostok ompa wetstoyaj tatajkolmej, kitakej se koyot kinkuaj, semimotayokolti wan mokuepkej kalijtik, niman tanawatij nochin nichankawan majkuali tatentsawakan nintapialwan, ompaka nemi se koyot, yej kinkualij nitentsonwan.

Guadalupe Agustina de Marcos Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla



La casa que soñé

Un día que estaba en mi casa observé a un niño que no tenía dónde protegerse ni dónde descansar. Era huerfanito, comía lo que le obsequiaban. Pensé: “Cuando sea grande haré una casa muy grande para proteger a toda la gente”.

Por eso presionaba a mis padres para que me hicieran una casa grande, pero muy grande, donde pudiera colocar a todas las personas para protegerse de las inclemencias del tiempo, sentimiento que persistía en mí y me hacía soñar. Cierta día, cavilando en mis pensamientos, me encontré a un anciano que me preguntó: “¿Por qué te preocupas por tener una casa grande? Qué no ves que todos tenemos una casa grande, tan grande que su techo llega hasta el cielo y tan ancho que cubre todo el bloque terráqueo, que nuestro Dios nos ha proporcionado, únicamente busquemos la forma de ayudar al hermano”.

Desde entonces, ya no me preocupa tener una casa grande. Más bien cómo puedo contribuir a favor del hermano.

Martha Barriozalba Huaxin
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kali tein nikochitak

Se tonal nietoya ne nochansin, nikitak se
konetsin ten amokipiyaj kani
moyekalwilos wan kani mosewis, katka
iknosin, amo kipiaya inana nion itata
takuya sankampaya kampa
kitayokoliayaj, ijkuak niknemilij kewan
eski niweyi nikchiwas se weyi kali
kampa nikinakiltis nochi tokniwan
semi nikuejsowaya
notatajwan majnechchiwilikan
jon altepekal kampa nochi kuali
moyekawiliskej, nochipaj nikochitaya
nijon weyi kali, wan kemaj semi
nitanemilijtoyaj nimoixnamikik se
tayekankataj, wan nechilij: ¿ keyej
timokuejsowa wan
tikchiwasnekij weyi kali? Xe amo tikita,
nochin tejwan tikpiaj se weyi kali tantok
ilwikak wan patawak kemej taltikpak
mosowak nochi tikpiaj tein totajtsin
techmaktelij, sayoj majtikmatikan keniw
se kipalewis se iyolikniw, sanniman nech
nojnots amokemanok niknemilij
nikpias se weyi kali.

Martha Barriozalba Huaxin
Región Zacapoaxtla, Puebla



El conejito mentiroso

Camino a su casa, una zorra se encontró con un conejo que acostumbraba decir mentiras, y le dijo a la zorra: “Ayúdame, porque no puedo caminar y deseo llegar pronto a mi casa, porque tengo dolor en mi pierna derecha y debo tomar mi medicina. Además, mi mamá debe estar preocupada porque ya me tardé”. Contestó la zorra: “Si te llevo a tu casa, la que va a tardar soy yo, y será mi mamá la que esté preocupada”. El conejito dijo: “Le dices que fuiste a visitar a tu abuelita y por eso te tardaste”. Contestó la zorra; “¡No, conejito! Porque cuando voy a visitar a mi abuelita le pido permiso a mi mamá, por eso, discúlpame que no pueda ayudarte”. El conejito se molestó y dijo: “Sabes, zorra, en realidad no me duele nada y puedo llegar a mi casa sin ayuda, sólo te estaba engañando”. En eso, el conejito comenzó a brincar por todos lados, sin fijarse. Titubeó al pisar y se cayó, lastimándose una pierna, pero la zorra no lo vio, porque ya se había alejado del camino.

Lidia Varela Santos
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tochin xolopi

Se tonal se kuekti monamik iwan se tochin, keme in tochin Katia tekajkayawkej kili in kuekti: xinexpalewi, amo welninejnemi kipia niajsis niman mochan nipajtayiti, semi nechkokowa noyekmetsi, nonana yolnentos keyej semi niwejkawakia, ijkon in kuekti tanankilij: kemaj nimits wikas mochan, maski nej niwejkawas, wan yeski nonana akin yolnentos. Ijkon in tochin kili in kuekti: xikilis tikalpanoto moweyinana yey ika tiwejkawak, in kuekti tanankilij: jamo tochin! Kuak nikalpanoti noweyinan niknawatia nonana, xinech tapojpolwi amo welis nimitspalewis, in tochin kulanik keyej amo welkajkayaw in kuekti wan kilij: tikmatis kuekti, amotey nechkokowa wan welniajsis nochan, sayoj nimitskajkayaw, niman in tochin pewak tsitsikuinik wan tsitsikuinik kampaya yeski, iliwis taksak wan motesilo nimets, wesik wan axkan kemaj mokeskokoj, in kuekti, kitak ken tsajtsia wan moxoxolkuepaya, kemej kajkayawkaya ako kineltokilij wan ompa mokaw niselti.

Lidia Varela Santos
Región Zacapoaxtla, Puebla

El chivo y el borrego

Una vez, un chivo que se encontró con un borrego, le dijo: “¿Cómo estás?”. Contestó el borrego: “Estoy bien, chivito”. “El chivo dijo: “Yo también estoy bien”. Pasado un rato de plática, el chivo invitó al borrego a su casa: “Mira, amigo borreguito, yo te invito a la comida que haré esta tarde”. El borreguito preguntó: “¿Qué vas a hacer de comer?”. El chivo contestó: “Haré mole”. Ya era tarde y el borreguito cepilló su lana para ir muy presentable a la comida. Llegando a la casa del chivo, se sentó en la mesa. El chivo le sirvió un plato lleno de mole. El borreguito dijo: “Qué rico mole preparaste, está muy bueno”. El chivo nunca probó el mole, porque sabía que no era mole. El borreguito agradeció a su amigo por la comida y se fue a su casa. De pronto, le dieron ganas de ir al baño. Estando en el baño, se dio cuenta de que lo que había comido era lodo revuelto con mole. El borreguito muy enojado dijo: “Por qué me dio de comer eso, si yo no le he hecho nada”. Fue a reclamarle al chivo. Éste, llorando, le contestó: “Yo no quería hacerte daño, lo que pasa es que yo no sé hacer mole, solo sé cocinar verduras frescas”. “No llores, amiguito chivito, yo te perdono por haberme dado lodo”. Felices, los amigos se perdonaron. Al otro día, el borrego invitó verduras a su amigo el chivo. Nunca se volvieron a enojar y vivieron felices compartiendo su amistad

Óscar Andrés Martínez Galaviz
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tentson wan in ichkat

Se tonal se tentson moajsik iwan se ichkat, kilij: —¿Ken tietok?, tanankili in ichkat —nejwa kuali nietok tentson, ¿Wan tejwa ken tietok?, in tentson kijto:

—Nejwa nokuali nietok. Monojnotskej wejkawak, axkan in tentson kiyolew in ichkat nichan, kilij: —Xikita nokniw ichkatsin, nimitsyolewa axkan tiotak nochan xikuati in takual ten nikchiwas, in ichkatsin tajtan —¿Ton takual tikchiwas?. In tenson kinankili: —Nijchiwas chilmol.

Tiotakpaya in ichkatsin moxilwi nitojmiyo pamajalaxtsin yas netakualoyan, ajsik ichan in tenson, motali techin wapal, in tenson kimakak se kaxit ka chilmol, in ixkatsin kilij in tentson: —¡Nelmelaw welik motakual, semi welik!. In tenson amo keman kitenyekoj in takual , ye kimatoya keamo katka chilmol. In ichkatsin motasokamatik kan takual kimakakej, yajki ichan wan kinemilij yas kalan, kuak ompa yetoya kitak ten kikuaj katka seki sokit tamanel ika chil. In ichkatsin kualanik wan kijto. —Takan amo kuali in tentson, keyej nech makak majnikua nojon, nejwa amo keman tey nijchiwilia, in ichkat yajki kilito. —¿Keyej tinech kajkayaw? In tenson chokatok kinankilij:

—nejwa amo niknekia nimitskuejmos, nejwa amo niweli nikchijchiwas chilmol, sayoj niweli niketsas kilit. In Ichkat nomoyolkokoj wan kilij: —¡Amo xichoka nojnitsin!, Nimitstapojpolwia kan sokit tinech makak. Motapojpolwikey nochin ijnitsitsin wan imostika in ichkatsin kiyolew in tenson majkuati kilit selik wan amo keman mokualantijkej. wan keme mokawkej kemej iknitsitsin kualtsin moyekkuikaj wan motasojtaj.

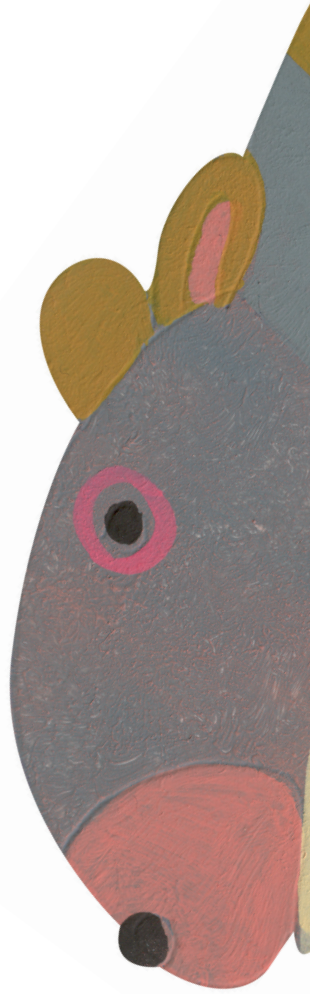
Óscar Andrés Martínez Galaviz
Región Zacapoaxtla, Puebla

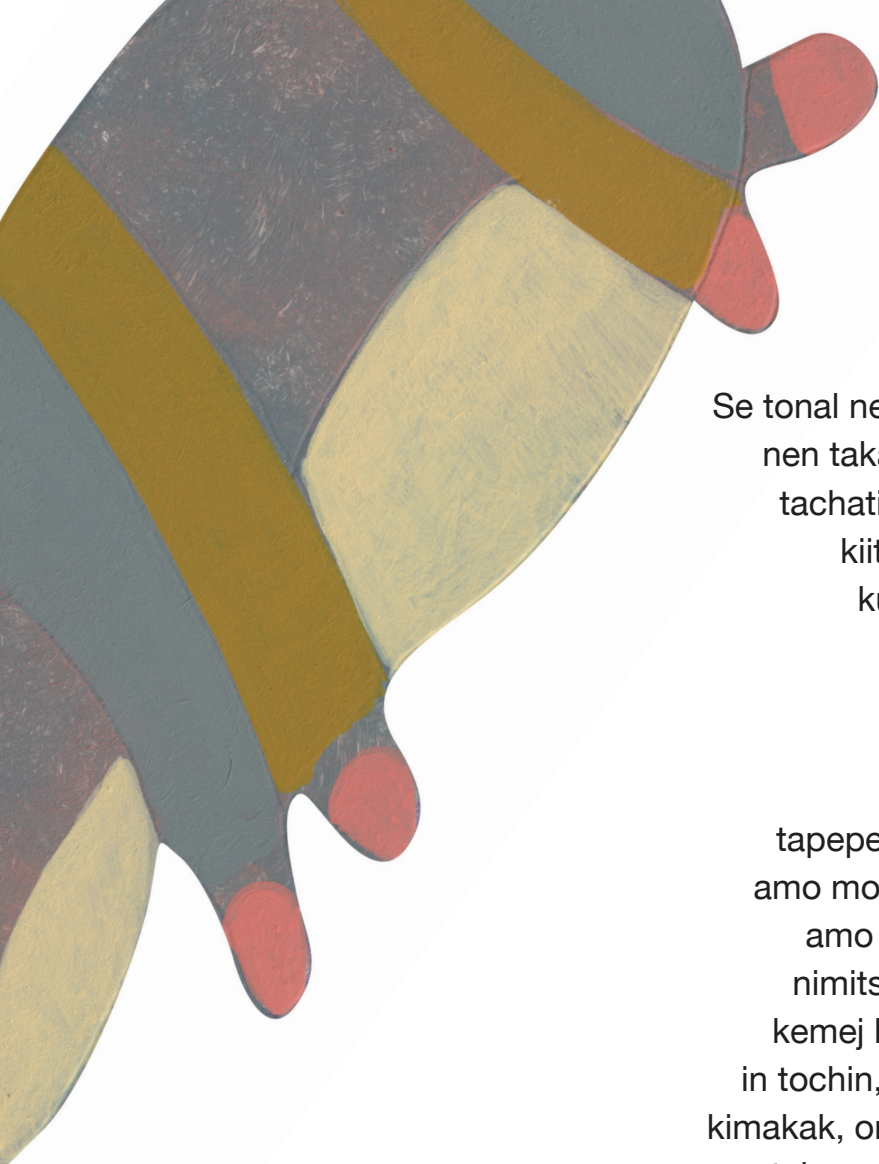
El conejo que comía en el frijolar

Un señor sembró frijol a la orilla del monte. Al poco tiempo, el frijol nació y empezó a crecer. El señor estaba entusiasmado por su siembra, pues iba a cosechar un buen frijol. Todos los días iba a visitar su frijolar. Un día se dio cuenta de que las hojas estaban cortadas y, no muy lejos de allí, había estiércol de conejo. Pensó que sería bueno espiar al conejo para matarlo, así el frijol crecería. Al día siguiente, llevó su rifle. Al llegar a su frijolar vio al conejo comiendo. Se fue acercando poco a poco. Como iba viendo al conejo, no se dio cuenta de que había un palo tirado: cayó y se fue rodando.

Como el conejo era astuto, se dio cuenta de que el dueño del frijolar llevaba rifle y pensó que comería después de que el señor se diera la vuelta y se fuera a su casa. El señor se dio cuenta de que el conejo seguía comiendo en el frijolar y puso un espantapájaros. El conejo, tan listo, ya conocía al dueño: se dio cuenta de que ese espantapájaros no se movía. Poco a poco, se fue acercando y le empezó a hablar. Como el espantapájaros no le respondía el conejo se enojó y le dijo: “Si no me respondes, te voy a pegar con mis manos”, y le propino un golpe. Su mano quedó pegada, pues el espantapájaros tenía pegamento. Como no se pudo despegar, le dijo: “Si no me sueltas te daré otro golpe con la otra mano”, nuevamente, la mano se quedó pegada. Como no lo soltaba, le dio de patadas y se pegaron sus patas. Posteriormente, le pegó con la panza y ésta quedó pegada. Como último recurso le dio un cabezazo, la cabeza quedó pegada y ya no se pudo despegar.

Filadelfo Olaya Espíndola
Región Zacapoaxtla, Puebla





In tochin etkuani

Se tonal ne kuowten se takat kitokak et, ijkuak ixwak, kualtsin moskaltijtoya, nen takat mowelitstoya kemej miak etsin kiololoskia, nochi tonalmej yaya tachati nietaj , se tonal kitak in etxiwit nochi kechkojkotoltik, amo wejka kiitak tochkuitat yej ika kinemilij aken kuajtoya in et, katka se tochin, kulanik wan kinemilij kipiipiatu wan kitskis, ijkon ako kuaskia in et, se tonal yajki tapijpiato, kuak ojtokaya momejmekanito ika se kowit wan motetekuino.

Yej ika kinenemilij kitaliti se takatamajmawtiloni wan kiojxilij tapepechowaloni, ijkuak in tochin kitak, yoliktsin motokijtiajki, kuak kitak amo mooliniaya kitajpaloj, taneskej, taneskej, kemej in takatamajmawtianu amo tanankiliaya, in tochin kulanik wan kilij: takan amo tinechnankilia nimitsmakati se mait, kemej amo kakistik, kititanilij se mait technielpa, kemej kipiaya tapepecholoni, ompa mokaw nimay, xinech kajkawa, kijtoj in tochin, kemej amo tinechkajkawa nimitsmakati ika okse nomay, oksepa kimakak, ompa mokaw okse nimay, niman kitajtolu wan kilij: xinech kajkawa, takan amo tinech kajkawa nimitsteliksati, kemej Amo kinankilij, kiteliksak wan ompa mokaw nimets, kiteliksak ika okse nimets wan nomopepechoj, kemej amo kajkawak kinemilij kejtsomati, kuak kejtsomak ompa mokaw pepechiwtok in tochin, panok se tonal wan yajki in takat tachiato, ompa kajsito in tochin, kitski kalakij tech se kostal wan kuikak nikalijtik, ompa kitsakuak wan ijkon kualtsin moskaltij in et.

Filadelfo Olaya Espíndola
Región Zacapoaxtla, Puebla

Adivinanzas

Carga para ayudar a la gente.
Por la mañanas despierta a la gente
y anda en cuatro patas.
(el burro)

Vuela en el cielo como un avión
y alegra a la gente todos los días.
(el pájaro)

Mauricio López García

Somos largas y anaranjadas,
pero crecemos bajo la tierra.
(las zanahorias)

Somos rojos por fuera
y blancos por dentro,
unos largos y otros
redondos.
(los rábanos)

Juana Aparicio García

Ixejekolmej

Tamama pakin palewia tojniwan
okiepa kualkan kinixitia tojniwan
wan nejnemi technawi metsmej.
(in dolo)

Ejekaixko patáni,
kemej se tepospatani,
wan kinyolpaktia tojniwan mosta.
(in to)

Mauricio López García

Tiweweyakej wan
tikojkostikej wan
timoskaltia taltampa.
(kamo kostik)

kalampa tichichiltikej
wan taijtik tiistakej
sekin tiweyakej, ojsekin tiololtikej.
(kamo chichil)

Juana Aparicio García

Pega muy duro,
pero no es palo.
No es ancho,
pero sí muy largo,
como una carretera.
(xəɲip ɬə)

Cinco soldaditos
tienen sus ojitos.
No pueden ver,
pero saben escribir.
(sopəp soɪ)

Manuel Galindo Salvador

Tapepechowaj semi chikawak
wan amo kuowit,
amo patawawak, kemaj weyak,
keme ojti patawat.
(ɪn amatapechowaj uɪ)

Makuil kuakakawatsitsin
kipia nijin ixtololotsitsin,
wan amowel tachia,
kema nowel tajkuilowa.
(ɪn maɪpɪlməɪ)

Manuel Galindo Salvador



En una montaña
caminaba una señorita
cargando su comidita
(la hormiga)

Amalia Valencia Hernández

Tech se tepetl
Nenemia se siwapiltsin
Kimama nitapaloltsin
(ɪn askat)

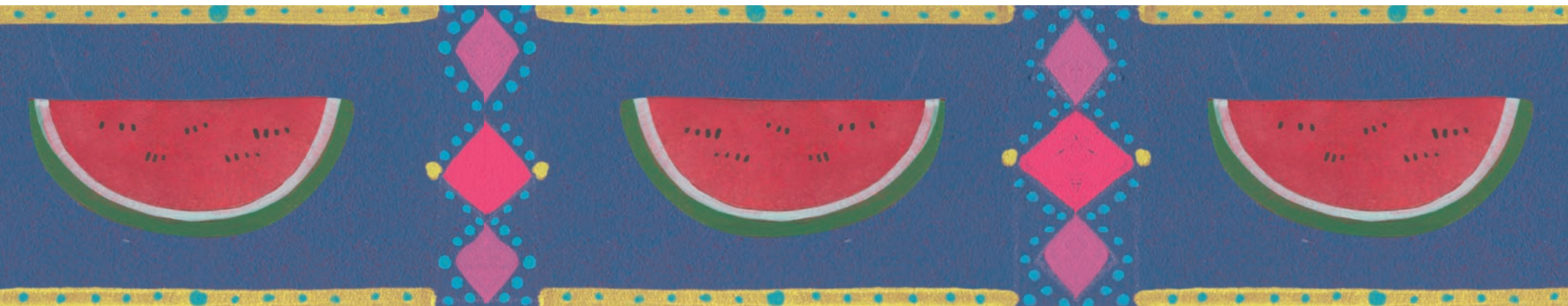
Amalia Valencia Hernández

Blancas costuras,
verde camisa,
negros botones,
roja sonrisa.
(la sand'a)

Miguel Ángel Rodríguez Fernández

Istak nitajtson
Xoxoktik nikoton,
Tiltikej tasoltenpilowani
Chichiltik, tiweweska.
(in xand'a)

Miguel Ángel Rodríguez Fernandez



Vivo en el monte,
cuando me necesitas, me buscas.
Sirvo para que descanses.
Cuando mueres, voy contigo.
¿Cómo me llamo? .
(el ãrbo)

Soy animal doméstico,
le sirvo al hombre
para trabajar en la milpa.
Mi piel es dura,
tengo detrás de mi un lazo
con que espanto las moscas
(el òro)

Mario Bautista Ramos

Nejwa ninemi in kuawtaj
Keman tinechkuisnekis
Tinchtemos, nikualtias
Kampa timosewis keman timikis
Wan mowanniyas
¿ken nimonotsa?
(in kow'it)

Nejwa nitapial, nikpalewia in takat
Nitekiti itech milaj.
Nopanewayo takuawak
Noikan nikpia se nokuitapil
Ika nikinmowtia sayolimej
(in kuakawej)

Mario Bautista Ramos

Chistes

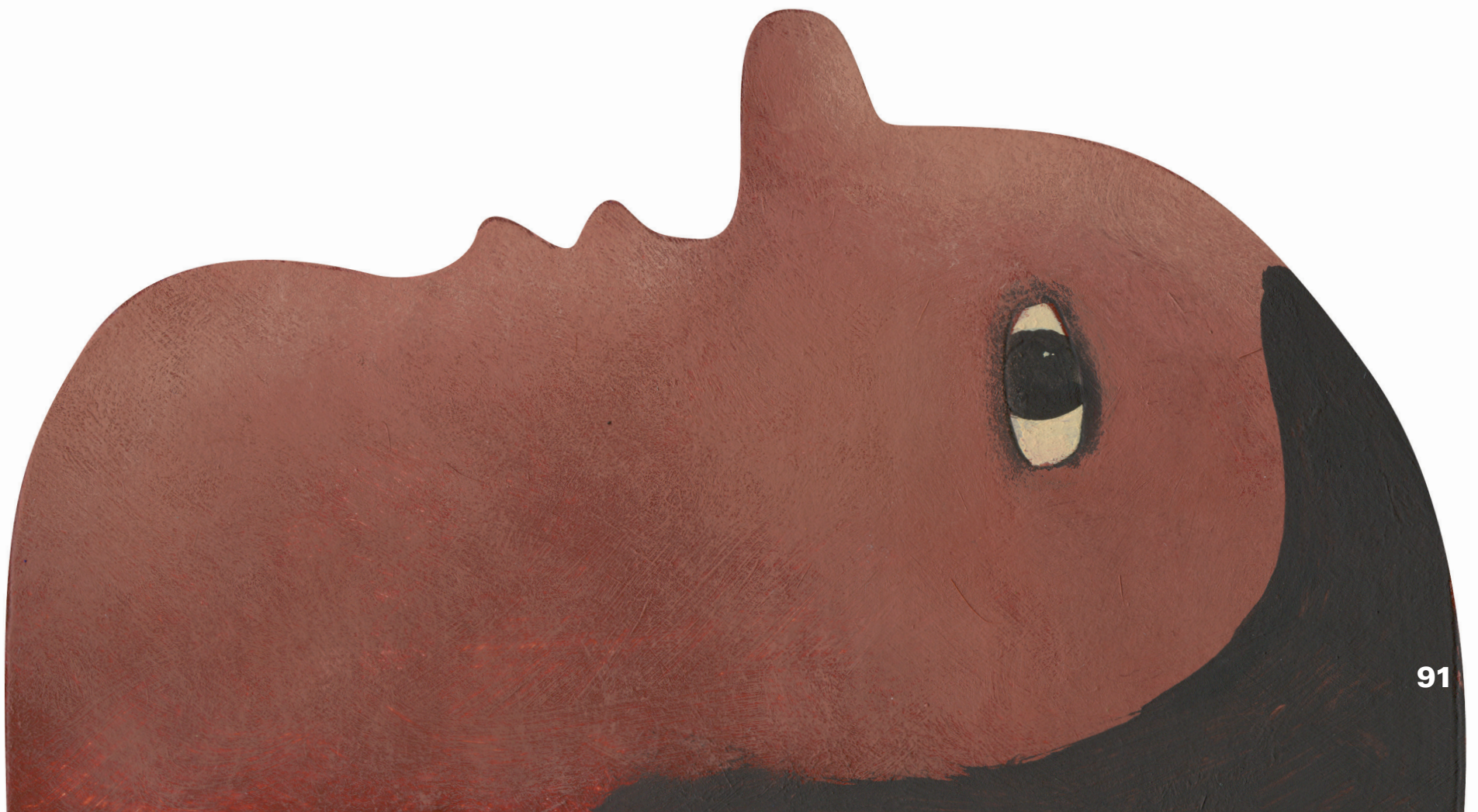
Un volcán le dice a otro volcán:
¿Por qué tenemos la cabeza blanca?
Porque pensamos mucho.

Sabino Zacarías Cruz

Kamanaltajtolmej

Se sektepet kilia okse sektepet
¿keyej semi tikuapochinij?
Kemaj; tasemi titanemiliaj.

Sabino Zacarías Cruz



Estaban dos ratones platicando cuando vieron volar un murciélago. Un ratón gritó: “¡Mira, viene mi hermano!”. “¿Por qué? Si es un murciélago”, dijo el otro ratón. “Sí, pero mi hermano estudió para piloto”.

Romualdo Solís Ginez

Ome kimichimej monojnotstoyaj, keman kitakej patantiwalaya se tsinaka, wan se kimichij ajkotsajsik, wan kijto jkitasa witse nokniw! ¿keyej? Tajne tsinaka, kijto okse, kimichi; kema ne nokniw momachti kiwikas tepospapalot.

Romualdo Solís Ginez

El fotógrafo: “Sonría usted”.
El cliente: “Es difícil, yo no me río nunca”.

Anónimo

In ixtakopinkej: xonwal ixuetska tejwatsin.
In ixkopinke: semi owi nejwa amo keman niwetska.

Anónimo

Estudiante: “Esta mañana me levanté al cantar el gallo.
Papá: “¿A estudiar?”.
Estudiante: “No. A retorcerle el pescuezo... ¡y me volví a la cama!”.

Julián Fidel Cano

Momachtike: Axkan kualkan nimewak kuak tsajsik in kaxtil.
Tetat — ¿Patimomachtis?
Momachtijke — amo. Tani kechtetsiloto... jwan oksepa nimotekato!

Julián Fidel Cano

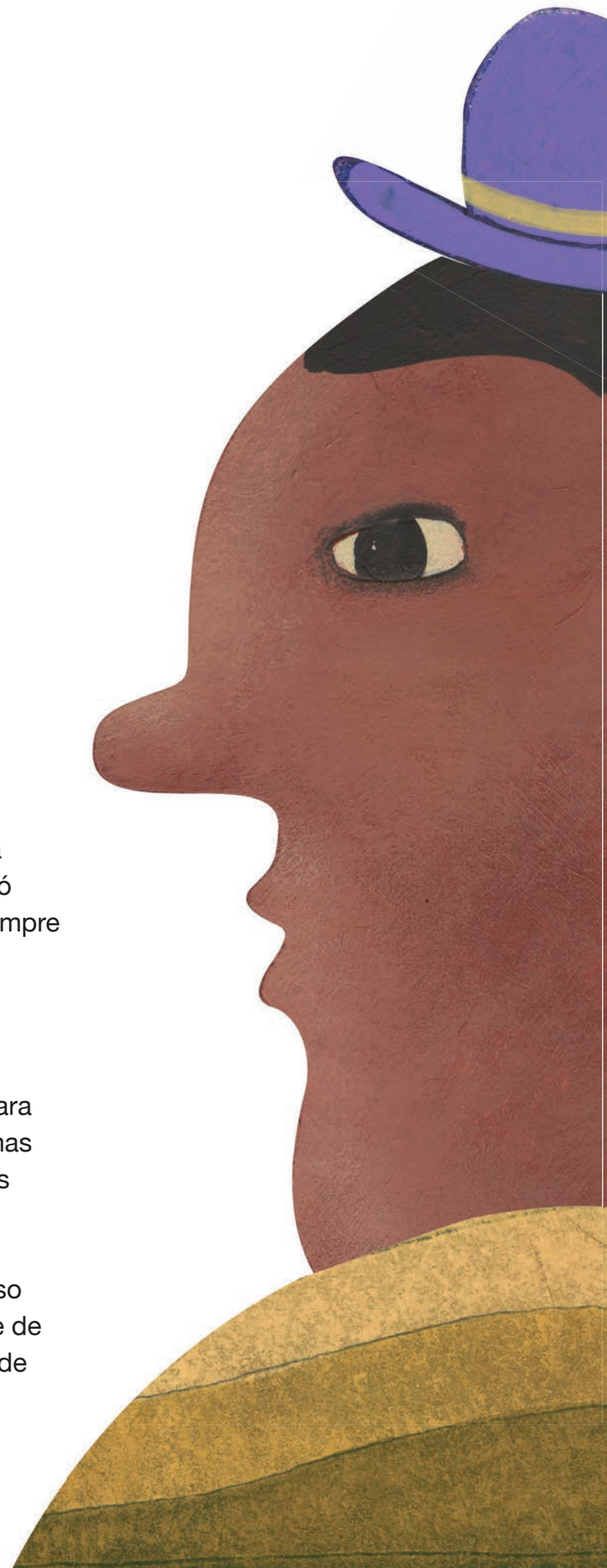


La medicina tradicional

Las enfermedades han existido desde que el hombre apareció sobre la Tierra, y siempre han tenido cura. La gente de esos tiempos no conoció médicos, ni medicinas científicas. Se curaron de distintas maneras, siempre buscando la forma de salvar a su enfermo, no dejarlo morir. Emplearon limpias, sahumerios, pelotillas, paladeadas, frotamientos, ventosas, rodadas y manteadas, según el padecimiento.

Si alguien se rompía un hueso, no había médico ortopedista, ni yeso para cubrir las fracturas. Ellos asistieron con hueseros que curaban con vilmas preparadas con bejucos, hojas, raíces o corteza de plantas medicinales que aún existen.

Hoy nadie les hace caso porque el gobierno ha instalado clínicas incluso en los rincones más apartados, y la gente acude a ellas para atenderse de cualquier enfermedad. Si somos un poco inteligentes, hay que pensar de





Masewal tapajtilis

Ne keman ijkuak ixnesik in takat tech in taltikpak, in kokolismej ipa onkayajya, ipa onkaya pajti totenkuawyowa, tein ijkuak nemia amo kixmatia koyotepajtiani, nion no, koyopajmej, yejwan kipajtiaya nochin kokolismej ika miak tataman, yolmajsikawayo wan nochipa kitemowaya kenin pajtis in kokoxkej wan amo kikawayaj majmiki, In pajmej ten yejwa kuiyaj katka netekuijkuilis, oso neajchiwalis, in popokchiwalis, tanotsalis, nealtilis, ika xiwtanechikol, temaskal, neltonilis, nepajpacholis, takuitapawilis, netempacholis, neapichilis, bentoza ika lometa, kitetekuinoawayo oso kimantajwiya ika tilma ika tein yeski, in teikmaltilis tein ika nikteinwa tein yeski kokolis ten kitekipanowa in kokoxkej, ijkuak akia mopostekia se omit amo kixmatia koyotapajtijkej nion tetpamej tein kintalilia axkan, keman aksa mopostekilia se omit, yejwan kuika ika xiwtakuechol tein kichijchiwaya ika kuamekat xiwmej, nalwamej oso kuamekat, tein xiwpajmej tein onkaya, Axkan tonalmej sayo akin kuentajchiwaok in altepetakataixyekankej, kintalia kaltapajtilolmej kama chikoya telwejka wan ompa mopajti in chanchiwaniij

dónde sale la medicina científica: de las plantas que se han usado desde siempre y que ahora, ya preparadas en laboratorios donde los científicos estudian sus propiedades curativas, llegan a valer un dineral, por el que, a veces, desgraciadamente, dejamos morir a nuestros familiares. Yo les aconsejo que a pesar de la medicina científica que los médicos manejan, no dejemos de usar la medicina tradicional para curar nuestros males, porque hay padecimientos que no curan los médicos. Por ejemplo: el susto, el mal de ojo, la caída de la mollera, la ventiada, el envaramiento en los niños de meses, el empacho, el malaire, el cuajo y la posesión de malos espíritus que algunas personas sufren cuando ven la muerte, la llorona, el diablo o los duendes, y se apropian del cuerpo para hacer el mal o matar a otras personas.

Hay curanderos muy competentes en esas cosas. Muchas personas se han curado con estos actos rituales: Cuando los médicos ya los han desahuciado, acuden con estas personas y encuentran ánimo y alivio.

Juana Ocotlán Mariano Huaxin
Región Zacapoaxtla, Puebla



tein kokolis kimachilia nin neketsalis, wan takan tepitsin, tiknemilia ¿
Kanika walewa in koyopajti? Ta itech in xiwpajmej, tein kikuia wejkaw
wan axkan tachijchiwia kampa kalchijchiwiliskalmej, kampa in koyomej
kinejnemilia nochi katie kokolis kinamikis, telmiak tomin yek patioj wan
kemansa amo tikajxitiaj in tomin ika tikowaskej, kemej amo miak tomin
tikpia, ijkon tikawajya tokokoxkaw majmiki. Nej namech yolmajxitia, maski
onkas koyopayti, amo xiksenkawakan in masewaltapajtilis, ika tikpajtiskej
kokolismej, onkak kokolismej amo kipajtia in koyotapajtiani, kemej in
nemowtil, nexoxal, kuawetsi, moejeapitsaltiaj, nekuajkuawtilis, itech in
pilkonemey tein selkej, neixwtil, ejekakokolis, moijtikpepecholis, ijkuak
moejekanamikti, aksa tein kita animaj oso miket, chokanij, amokuali wan
mokalakia itech in neketsalis wan ijkon kintajyowiltiaj, oso kinmiktiaj, axkan
tonalmej onkakej miak tapajtianij tein kixmatij in kokolismej, wan miak
tokniwan kinpajtianij, inin taixmatilis oso in tanemililis ijkuak in koyotapajtijkej
kinyolpachowa in tokniwan wan omokuepaj inwan in masewaltapajtianij akin
kin yolchikawa wan pajtij .

Juana Ocotlan Mariano Huaxin
Región Zacapoaxtla, Puebla



El susto intestinal

Los síntomas del susto intestinal son: diarrea, cólicos, cansancio, torceduras de estómago, náuseas, mareos, falta de apetito, palidez e inflamaciones en todo el cuerpo. Si el paciente no se atiende a tiempo, se deshidrata y llega la muerte. Este tipo de susto se cura con medicina tradicional. Los abuelos la curaban con pelotillas que se preparan con maltantsin, estafiate y huesos de mamey y aguacate. Se cuele todo y se hacen las pelotillas, se enredan con algodón y se fríen con bálsamo. Al paciente le introducen estas pelotillas vía rectal. Se aplican siete pelotillas diarias, hasta que la persona mejore. En las localidades rurales, muchos se han salvado de la muerte con este tratamiento.

Rosaliano T. Castañeda Lemus
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kuextaxkol nemawtil

Akin kipia in kuetaxkol nemawtil, telkalannemi, nochi tein kikua kiihtikokowa, amo takua, telpoxtonewi, pojpoxoní wan komo amo niman mopajtia kikui wakatataxis wan miki, in kuetakol nemawtil se kipajtia ika nekuitpajmakalis, se kichijchiwa ika maltantsin, tsapotet, awakatet, wan estafiat, se kikuechowa nochi, se kiololchtalia, se kipiipiki ika ichkat tojmit, se kitsoyonia wan se kiewa itech se teskatapalkat tein kipia itentsakon, In kokoxkej se kitakilia chikomej ojolol mostaj mostaj tesin kuitapan wan ika pajti.

Rosaliano T. Castañeda Lemus
Región Zacapoaxtla, Puebla





In tochin xolopi
El conejito mentiroso,
de la colección Semilla de Palabras,

